

INSTALLATION INSTRUCTIONS

ENG Installation instructions
Hot water outlet

GER Einbauanleitung
Warmwasserauslass

FRE Instructions de montage
Sortie d'eau chaude

SPA Instrucciones de montaje
Salida de agua caliente

ITA Istruzioni di montaggio
Uscita acqua calda

SWE Monteringsanvisning
Varmvattenutlopp

BZS Instruções de instalação
Saída de água quente

CHI 安装须知
热水出口

JPN 取付説明書
熱水アウトレット

TUR Montaj talimatları
Sıcak su çıkışı

DAN Installationsinstruktioner
Varmtvandsudtag

FIN Asennusohjeet
Lämminveden lähtöliitäntä

DUT Installatievoorschriften
Warmwateruitlaat

POR Instruções de instalação
Saída de água quente

GRC Οδηγίες εγκατάστασης
Έξοδος θερμού νερού

BUL Указания за монтаж
Извод за гореща вода

HRV Upute za instalaciju
Izlaz tople vode

CZE Pokyny k instalaci
Výstup horké vody

EST Paigaldusjuhised
Kuuma vee väljalase

HUN Beszerelési utasítások
Melegvíz-kivezetés

LAV Uzstādīšanas instrukcija
Karstā ūdens izvads

LIT Įrengimo instrukcijos
Karšto vandens išleidimas

POL Instrukcje instalacji
Wylot gorącej wody

RON Instrucțiuni de instalare
Evacuare apă caldă

SLK Pokyny na inštaláciu
Výpusť horúcej vody

SLV Navodila za namestitev
Izhod vroče vode

تعليمات التركيب
مخرج ماء ساخن

ARA



<https://www.volvopenta.com/product-publication-portal/#/language>

ENG IMPORTANT!

This kit with its accompanying instructions is produced for Volvo Penta's service workshops, boat-builders, machine manufacturers and other authorized workshops which have personnel with qualified professional training. The installation instructions are only produced for professional use and are not intended for non-professional use. Volvo Penta will not assume any liability whatsoever for damage incurred, either damage to materials or personal injury, which may result if the installation instructions are not followed or if the work is carried out by non-professional personnel.

For installation instructions, use the QR code or enter the link in a web browser. Publication reference number: 47713419

GER WICHTIG!

Dieser Satz mit vorliegender Einbauanleitung ist für Volvo Penta Kundendienst-werkstätten, Werften, Maschinenbauer und für andere ermächtigte Werkstätten mit beruflich geschultem Personal vorgesehen. Die Einbauanleitung ist nur für den berufsmäßigen Gebrauch vorgesehen und nicht für unprofessionelle Anwendung gedacht. Volvo Penta übernimmt nicht die geringste Haftung für irgendwelchen Schäden an Personen oder Sachen, die als Folge einer Nichtbefolgung der Einbauanleitung oder wegen Ausführung der darin beschriebenen Arbeiten durch nicht beruflich geschulte Personen entstehen.

Zur Einbauanleitung gelangen Sie mit dem QR-Code oder indem Sie den Link in den Browser eingeben. Veröffentlichung, Bezugsnummer: 47713419

FRE IMPORTANT!

Ce kit, avec instructions de montage, est destiné aux ateliers de service Volvo Penta, aux constructeurs de bateaux et autres ateliers de construction agréés avec un personnel qualifié. Les instructions de montage sont exclusivement conçues pour une utilisation professionnelle. Volvo Penta se dégage de toute responsabilité pour d'éventuels endommagements, corporels ou matériels, résultant du non respect des instructions ou d'un travail effectué par un personnel non compétent.

Pour les instructions d'installation, utiliser le code QR ou entrer le lien dans le navigateur. Numéro de référence de la publication : 47713419

SPA IMPORTANTE!

El presente juego con las instrucciones de montaje se destina a los talleres de servicio Volvo Penta, constructores de embarcaciones y máquinas y a otros talleres autorizados que cuentan con personal capacitado. Las instrucciones de montaje están destinadas únicamente para uso profesional, por lo que Volvo Penta no aceptará responsabilidad alguna por cualquier daño, tanto personal como material, resultado de no haber seguido las instrucciones de montaje o de haber sido efectuado el trabajo por personal que no está debidamente capacitado.

Para las instrucciones de instalación, usar el código QR o introducir el enlace en el navegador. Número de referencia de la publicación: 47713419

ITA IMPORTANTE!

Questo kit e le relative istruzioni di montaggio sono stati realizzati per le officine di servizio Volvo Penta, i cantieri, i fabbricanti di macchine e tutte le altre officine autorizzate il cui personale ha ricevuto un addestramento qualificato e specializzato. Le istruzioni di montaggio sono state redatte esclusivamente per uso professionale e non sono adatte all'uso non professionale. La Volvo Penta non si assume alcuna responsabilità per eventuali danni alle cose o alle persone, derivanti da trascuratezza nel seguire le istruzioni di montaggio oppure dall'esecuzione dei lavori da parte di personale non qualificato.

Per le istruzioni di installazione, utilizzare il QR-code o accedere mediante il link presente nel browser. Numero di riferimento pubblicazione: 47713419

SWE VIKTIGT!

Denna sats med tillhörande monteringsanvisning är framtagen för Volvo Pentas serviceverkstäder, båtbyggare, maskintillverkare och övriga auktoriserade verkstäder som har personal med kvalificerad fackutbildning. Monteringsanvisningen är enbart framtagen för yrkesbruk och är inte avsedd för icke yrkesmässig användning. Volvo Penta påtager sig inget som helst ansvar för eventuella skador, såväl materiella som personskador, som kan bli följden om monteringsanvisningen ej följs, eller om arbetet utförs av icke yrkeskunnig personal.

För monteringsanvisning, använd QR-koden eller skriv in länken i en webbläsare. Publikationsreferensnummer: 47713419

BZS IMPORTANTE!

Este lote, juntamente com as instruções que o acompanham, é produzida para as oficinas de serviço da Volvo Penta, construtores de barcos, fabricantes de máquinas e outras oficinas autorizadas que tenham pessoal com treinamento profissional qualificado. As instruções de instalação são produzidas apenas para uso profissional e não se destinam ao uso não profissional. A Volvo Penta não assumirá nenhuma responsabilidade por eventuais danos, sejam danos materiais ou lesões corporais, que possam ser resultado de falha em seguir as instruções de instalação ou se o trabalho for realizado por pessoal não profissional.

Para obter instruções para instalação do, usar o código QR ou digitar o link no navegador. Número de referência da publicação: 47713419

CHI 重要事项!

这一批次及其附随说明书供沃尔沃遍达维修车间、造船厂、机器制造商和其他经授权并拥有经合格专业培训人员的车间使用。

安装须知仅供专业使用，不可进行非专业使用。沃尔沃遍达对因未遵循安装须知或由非专业人员操作可能导致的任何材料损坏或人身伤害不承担任何责任。

有关安装须知，请使用二维码或在Web浏览器中输入链接。出版物参考号：47713419

JPN 重要!

このキットに同梱されている取付説明書は、ボルボ・ペンタのサービス・ワークショップ、ボート・ビルダー、搭載される機械・船の製造業者、専門知識と適切な訓練を得た有資格者がいる認定ワークショップ向けに作成されています。

取付説明書はプロフェッショナル向けに作成されています。ボルボペンタは、取付説明書に従わない場合や、プロフェッショナルでない人が作業を行った場合に生じる、いかなる物的損害または人身傷害の被害について、一切の責任を負いません。

取付説明書については、QRコードを使用するか、リンクをウェブブラウザに入力してください。刊行物参照番号：47713419

TUR ÖNEMLİ!

Bu kit, yanında gelen talimatlarla birlikte, profesyonel eğitim almış personeli bulunan Volvo Penta yetkili servisleri, tekne üreticileri, makine üreticileri ve diğer yetkili servisler için üretilmiştir.

Montaj talimatları sadece profesyonel kullanım için hazırlanmıştır ve profesyonel olmayan kullanım için değildir. Volvo Penta, montaj talimatlarına uyulmaması veya çalışmanın profesyonel olmayan personel tarafından gerçekleştirilmesi durumunda, malzemelerin hasar görmesi olsun yaranmalar olsun, meydana gelebilecek zararlardan hiçbir şekilde sorumlu tutulamaz.

Montaj talimatları için QR kodunu kullanın veya bağlantıyı bir web tarayıcısına girin. Yayın referans numarası: 47713419

DAN VIGTIGT!

Dette sæt med tilhørende instruktioner er beregnet til Volvo Pentas serviceværksteder, bådbyggere, maskinfabrikanter og andre autoriserede værksteder, der har personale med kvalificeret professionel uddannelse. Installationsinstruktionerne er kun beregnet til professionel brug og henvender sig ikke til ikke-professionelle. Volvo Penta påtager sig intet ansvar for skader, der måtte opstå på materiale eller personer som resultat af, at installationsinstruktionerne ikke er fulgt, eller hvis arbejdet er udført af ikke-professionelt personale.

Brug QR-koden, eller angiv linket i en webbrowser for at få installationsinstruktioner. Publikationens referencenummer: 47713419

FIN

TÄRKEÄÄ!

Tämä sarja ja sen mukana toimitetut ohjeet on tarkoitettu Volvo Pentan huoltorjaamoille, veneenrakentajille, konevalmistajille ja muille valtuutetuille korjaamoille, joiden henkilökunnalla on asianmukainen ammattitaito ja koulutus. Asennusohjeet on tarkoitettu vain ammattikäyttöön, eikä niitä ole tarkoitettu muuhun kuin ammattikäyttöön. Volvo Penta ei ota minkäänlaista vastuuta aiheutuneista materiaali- tai henkilövahingoista, jotka voivat aiheutua, jos asennusohjeita ei noudateta tai työn suorittaa muu kuin ammattitaitoinen henkilökunta.

Asennusohjeet saat käyttämällä QR-koodia tai kirjoittamalla linkin verkkosivustoon. Julkaisun viitenumero: 47713419

DUT

BELANGRIJK!

Deze set met de daarbij horende voorschriften, werd gemaakt voor de Volvo Penta-werkplaatsen, botenbouwers, machinefabrikanten en andere erkende werkplaatsen met personeel dat beschikt over een professionele opleiding. De installatievoorschriften werden alleen opgesteld voor professioneel gebruik en zijn niet bedoeld voor niet-professioneel gebruik. Volvo Penta is niet aansprakelijk voor ontstane schade, of schade aan materialen of persoonlijk letsel, als gevolg van het niet opvolgen van de installatievoorschriften of als werkzaamheden werden uitgevoerd door niet-professioneel personeel.

Gebruik voor installatie-instructies de QR-code of voer de link in een webbrowser in. Publicatie referentienummer 47713419

POR

ATENÇÃO!

Este kit, juntamente com as instruções anexas, foi produzido para oficinas autorizadas Volvo Penta, estaleiros navais, fabricantes de máquinas e outras oficinas autorizadas com pessoal com a devida formação profissional. As instruções de instalação foram produzidas apenas para uso profissional, não estão previstas para uso não profissional. A Volvo Penta não assume qualquer tipo de responsabilidade por danos ocorridos, sejam danos materiais ou pessoais, que possam resultar se as instruções de instalação não são seguidas, ou que o trabalho seja efetuado por pessoal não profissional.

Para as instruções de instalação, usar o código QR ou escrever o link num browser. Número de referência da publicação: 47713419

GRC

ΣΗΜΑΝΤΙΚΟ:

Αυτή η σελίδα με τις οδηγίες που τη συνοδεύουν, παράγεται για τα συνεργεία σέρβις της Volvo Penta, για κατασκευαστές σκαφών, κατασκευαστές μηχανημάτων και άλλα εξουσιοδοτημένα συνεργεία τα οποία διαθέτουν ειδικά επαγγελματικά εκπαιδευμένο προσωπικό. Οι οδηγίες εγκατάστασης προορίζονται μόνο για επαγγελματική χρήση και δεν προορίζονται για μη επαγγελματίες. Η Volvo Penta δεν αναλαμβάνει καμία ευθύνη για τυχόν υλικές ζημιές ή τραυματισμό προσώπων, που μπορεί να προκύψουν εάν δεν τηρηθούν οι οδηγίες εγκατάστασης ή εάν οι εργασίες διεξαχθούν από μη επαγγελματίες.

Για οδηγίες εγκατάστασης, χρησιμοποιήστε τον κωδικό QR ή εισαγάγετε τον σύνδεσμο σε ένα πρόγραμμα περιήγησης. Αριθμός αναφοράς δημοσίευσης: 47713419

BUL

ВАЖНО:

Този комплект и придружаващите го указания са предназначени за сервиси на Volvo Penta, корабостроители, производители на машини и други упълномощени сервиси, които разполагат с персонал с квалифицирано професионално обучение. Указанията за монтаж са изготвени само за професионална употреба и не са предназначени за непрофесионална употреба. Volvo Penta не поема никаква отговорност за нанесени щети, както за материални щети, така и за телесни наранявания, които могат да възникнат при неспазване на указанията за монтаж или ако работата е извършена от непрофесионален персонал.

За указания за монтаж използвайте QR кода или въведете връзката в уеб браузър. Референтен номер на публикация: 47713419

HRV

VAŽNO:

Ovaj komplet s pripadajućim uputama namijenjen je servisnim radionicama tvrtke Volvo Penta, brodograditeljima, proizvođačima strojeva te drugim ovlaštenim radionicama koje raspolažu kvalificiranim i stručno osposobljenim osobljem. Upute za instalaciju namijenjene su isključivo profesionalnoj uporabi i nisu predviđene za neprofesionalnu uporabu. Tvrtka Volvo Penta ne preuzima nikakvu odgovornost za bilo kakvu nastalu štetu, bilo materijalnu ili tjelesnu, koja može nastati ako se upute za instalaciju ne poštuju ili ako radove izvodi nestručno osoblje.

Za upute za instalaciju, upotrijebite QR kod ili unesite poveznicu u web-pretnik. eferentni broj publikacije: 47713419

CZE

DŮLEŽITÉ:

Tato sada s příloženým návodem je určena pro servisní dílny společnosti Volvo Penta, výrobce lodí, výrobce strojů a další autorizované dílny, které mají pracovníky s kvalifikovaným odborným vzděláním. Pokyny k instalaci jsou určeny pouze pro profesionální použití a nejsou určeny pro neprofesionální použití. Společnost Volvo Penta nepřebírá žádnou odpovědnost za vzniklé škody, ať už na materiálu nebo zranění osob, ke kterým může dojít v případě nedodržení pokynů k instalaci nebo v případě, že práce provedou neodborní pracovníci.

Pokyny k instalaci získáte pomocí kódu QR nebo zadáním odkazu do webového prohlížeče. Referenční číslo publikace: 47713419

EST

TÄHTIS!

See komplekt koos kaasasolevate juhistega on toodetud Volvo Penta hool-dustöökodadele, paadiehitajatele, masinatootjatele ja muudele volitatud töökodadele, kus on kvalifitseeritud erialase väljaõppega töötajad. Paigaldusjuhised on koostatud ainult professionaalseks kasutamiseks ja ei ole mõeldud mitteprofessionaalseks kasutamiseks. Volvo Penta ei võta vastutust mis tahes kahjude eest – ei varalise kahju ega vigastuste eest –, mis võivad tekkida, kui paigaldusjuhiseid ei järgita või kui töid teeb mitteprofessionaalne personal.

Paigaldusjuhiste saamiseks kasutage QR-koodi või sisestage link veebibrauserisse. Publikatsiooni viitenumber 47713419

HUN

FONTOS:

Ez a kit, a hozzá tartozó használati utasításokkal együtt, a Volvo Penta szervizműhelyei, hajóépítőkh, gépgyártók és más, szakképzett, szakképzett személyzettel rendelkező, felhatalmazott műhelyek számára készült. A telepítési útmutató kizárólag professzionális használatra készült, és nem alkalmas nem-professzionális felhasználásra. A Volvo Penta semmilyen felelősséget nem vállal a felmerülő károkért, sem az anyagi károkért, sem a személyi sérülésekért, amelyek a beszerelési utasítások be nem tartása vagy a nem professzionális személyzet által végzett munkálatok miatt keletkezhetnek.

A telepítési utasításokhoz használja a QR-kódot, vagy írja be a linket egy webböngészőbe. A kiadvány hivatkozási száma 47713419

LAV

SVARIGI:

Šis komplekts ar tam pievienotajām instrukcijām ir paredzēts Volvo Penta servisa darbnīcām, laivu būvētājiem, mašīnu ražotājiem un citām pilnvarotām darbnīcām, kurās strādā kvalificēti profesionāli apmācīti darbinieki. Uzstādīšanas instrukcijas ir izstrādātas tikai profesionālai lietošanai un nav paredzētas neprofesionālai lietošanai. Volvo Penta neuzņemas nekādu atbildību par kaitējumu, kas var rasties, ja netiek ievērotas uzstādīšanas instrukcijas vai ja darbu veic neprofesionāls personāls.

Uzstādīšanas instrukcijai izmantojiet QR kodu vai ievadiet saiti tīmekļa pārlūkprogrammā. ublikācijas atsaucē numurs: 47713419

LIT

SVARBU:

Šis rinkinys su pridedamomis instrukcijomis skirtas „Volvo Penta“ serviso dirbtuvėms, laivų statytojams, mašinų gamintojams ir kitoms įgaliotoms dirbtuvėms, kuriose dirba kvalifikuotą profesinį išsilavinimą turintys darbuotojai. Diegimo instrukcijos parengtos tik profesionaliam naudojimui ir neskirtos neprofesionalams. „Volvo Penta“ neprisiima jokios atsakomybės už žalą, padarytą medžiagoms ar sužalojimus, kurie gali atsirasti, jei nesilaikoma įrengimo instrukcijų arba jei darbus atlieka neprofesionalūs darbuotojai.

Norėdami gauti įrengimo instrukcijas, nuskaitykite QR kodą arba įveskite nuorodą į žiniatinklio naršyklę. Leidinio nuorodos numeris: 47713419

POL

WAŻNE:

Niniejszy zestaw wraz z dołączoną instrukcją jest przeznaczony dla warsztatów serwisowych Volvo Penta, szkutników, producentów maszyn i innych autoryzowanych warsztatów, które dysponują personelem z odpowiednim przeszkoleniem zawodowym. Instrukcje instalacji są przeznaczone wyłącznie do użytku profesjonalnego i nie są przeznaczone do użytku nieprofesjonalnego. Volvo Penta nie ponosi żadnej odpowiedzialności za szkody materialne lub osobowe, które mogą powstać w wyniku nieprzestrzegania instrukcji instalacji lub wykonywania prac przez nieprofesjonalny personel.

Aby uzyskać instrukcje instalacji, użyj kodu QR lub wprowadź łącze w przeglądarce internetowej. numer odniesienia publikacji: 47713419

RON

IMPORTANT!

Acest kit și instrucțiunile care îl însoțesc sunt destinate atelierelor de service Volvo Penta, constructorilor de ambarcațiuni, producătorilor de mașini și altor ateliere autorizate care au personal cu pregătire profesională calificată. Instrucțiunile de instalare sunt produse numai pentru uz profesional și nu sunt destinate utilizării neprofesionale. Volvo Penta nu își asumă nicio răspundere pentru daunele produse, fie daune materiale, fie vătămări corporale, care pot rezulta dacă instrucțiunile de instalare nu sunt respectate sau dacă lucrările sunt efectuate de personal neprofesionist.

Pentru instrucțiuni de instalare, utilizați codul QR sau introduceți link-ul într-un browser web. numărul de referință al publicației: 47713419

SLK

DÔLEŽITÉ:

Táto súprava s priloženými pokynmi je určená pre servisné dielne spoločnosti Volvo Penta, výrobcov plavidiel, strojov a iné autorizované dielne, ktoré majú personál s kvalifikovaným odborným vzdelaním. Pokyny na inštaláciu sú určené len na profesionálne použitie a nie sú určené na neprofesionálne použitie. Spoločnosť Volvo Penta nenesie žiadnu zodpovednosť za vzniknuté škody, či už za škody na materiáloch, alebo za zranenia osôb, ktoré môžu vzniknúť v prípade nedodržania pokynov na inštaláciu alebo v prípade, že prácu vykoná iný ako odborne kvalifikovaný personál.

Pokyny na inštaláciu získate pomocou kódu QR alebo zadáním odkazu vo webovom prehliadači. Referenčné číslo publikácie 47713419

SLV

POMEMBNO!

Ta komplet s priloženimi navodili je namenjen servisnim delavnicam družbe Volvo Penta, izdelovalcem plovil, proizvajalcem strojev in drugim pooblaščenim delavnicam, ki imajo osebe z ustreznno strokovno izobrazbo. Navodila za namestitve so izdelana samo za strokovno uporabo in niso namenjena nestrokovni uporabi. Volvo Penta ne prevzema nikakršne odgovornosti za nastalo škodo, bodisi materialno škodo bodisi telesne poškodbe, ki bi lahko nastale, če ne bi upoštevali navodil za namestitve ali če bi delo opravilo nestrokovno osebje.

Za navodila za namestitve uporabite kodo QR ali vnesite povezavo v spletni brskalnik. Referenčna številka publikacije: 47713419

ARA

هام!

تم إنتاج هذا الطقم بالإضافة إلى التعليمات المرافقة الخاصة به لورش إصلاح خدمة Volvo Penta ولمصنعي القوارب والشركات المصنعة للمكينات وورش الإصلاح الأخرى المعتمدة التي يعمل بها موظفون يتمتعون بالتدريب المهني المؤهل. تعليمات التركيب مخصصة للاستخدام الاحترافي فقط وغير مصممة للاستخدام غير الاحترافي. لن تتحمل Volvo Penta أي مسؤولية من أي نوع عن التلفيات المتكبدة، سواء التلف في المواد أو الإصابة الشخصية، التي قد تحدث نتيجة عدم اتباع تعليمات التركيب أو إذا تم تنفيذ الأعمال بمعرفة أفراد غير مهنيين.

لتعليمات عة دو المحر استخدم رمز QR أو أدخل الرابط في المستعرض. الرقم المرجعي للمنشور: 47713419

ENG

Read through the instructions before you begin to work.

Check that all parts are included in the package.

Illustrations can be used for various instructions. Therefore, items in illustrations can differ from installation in progress. The essential information is always correct.

This kit contains:

Part	QuantityItem in figure	
Hose nipple	2	1
Angled nipple	1	2
Fitting instructions	1	-

The arrows on the pipe connections show the direction of water flow.

Recommended hose dimension 16x4 mm.

Apply sealing compound or thread tape onto the angled nipples before fitting. The hose unions are prepared with thread sealant from the factory.

If large quantities of heat are being extracted (long engine warming up time) the system should be complemented with a thermostat (hose thermostat part. no. 855844) in the output connection.

The water heater output should be fitted with a thermostatically controlled mixer valve, since the temperature can reach up to 90°C.

Important! The upper edge of the hot water heater should be placed min. 50 mm (2") below the engine's expansion tank. If expansion tank kit is mounted, the upper edge of hot water heater should not be placed higher than the "MIN" marking on the expansion tank.

GER

Anweisung vor Aufnahme der Arbeit vollständig durchlesen.

Prüfen, dass alle Teile in dem Paket enthalten sind. Die Bilder werden für verschiedene Anleitungen genutzt. Sie können deswegen von der aktuellen Anlage abweichen. Die wesentlichen Informationen in den Bildern sind jedoch immer korrekt.

Dieser Satz enthält:

Teil	Menge	Pos. im Bild
Schlauchnippel	2	1
Winkelnippel	1	2
Einbauanweisungen	1	-

Die Pfeile an den Rohrverbindungen zeigen die Fließrichtung des Wassers an.

Empfohlene Schlauchgröße: 16 × 4 mm.

Tragen Sie vor dem Einbau auf die abgewinkelten Nippel Dichtmasse oder Gewindeband auf. Die Schlauchanschlüsse sind werksseitig mit Gewindedichtmittel versehen.

Wenn große Wärmemengen abgeführt werden (lange Warmlaufzeit des Motors), muss das System durch einen Thermostat (Schlauchthermostat, Art.-Nr. 855844) im Auslassanschluss ergänzt werden.

Der Warmwasserauslauf muss mit einem thermostatisch geregelten Mischventil ausgestattet sein, da die Temperatur bis zu 90 °C erreichen kann.

Wichtig! Der obere Rand des Warmwasserbereiters muss sich mindestens 50 mm (2") unterhalb des Ausgleichsbehälters befinden. Beim Einbau des Ausgleichsbehälters darf der obere Rand des Warmwasserbereiters nicht höher als die Markierung MIN auf dem Ausgleichsbehälter liegen.

Outlet to
hot water circuit

Auslass zum Warmwasser-Kreislauf

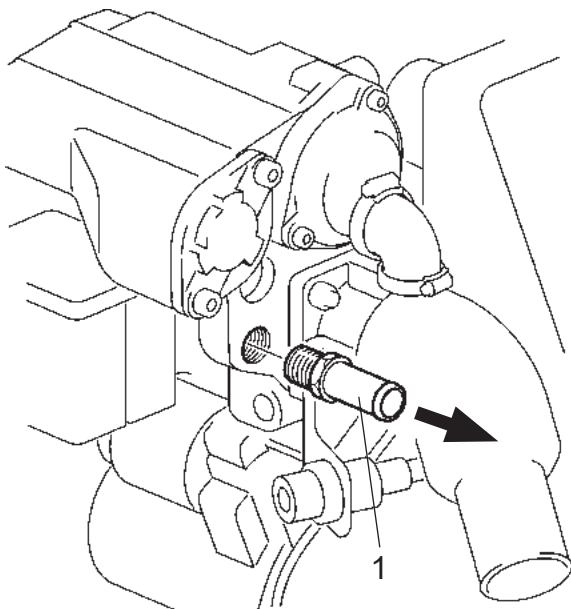


Fig 1
Bild 1

Return from hot
water circuit

Rücklauf vom Warmwasser-Kreislauf

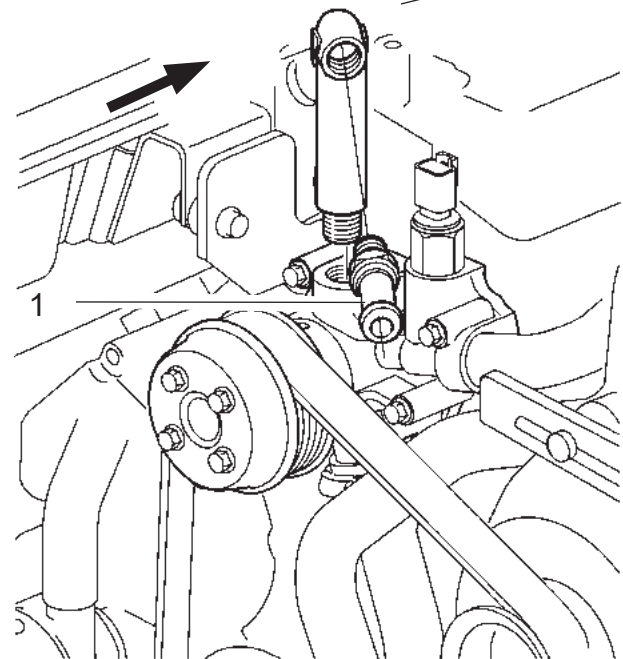


Fig 2
Bild 2

FRE

Lire toutes les instructions avant de commencer le travail.

Vérifier que toutes les pièces sont incluses dans le lot.

Les illustrations peuvent être utilisées pour différentes instructions. Pour cette raison, les éléments des illustrations peuvent différer par rapport à l'installation en cours. Les informations essentielles restent toujours exactes.

Composition du kit :

Pièce	Quantité	Repère dans la figure
Mamelon de flexible	2	1
Mamelon coudé	1	2
Instructions de montage	1	-

Les flèches sur les raccords de tuyauterie indiquent le sens d'écoulement de l'eau.

Dimensions recommandées du flexible : 16 x 4 mm.

Appliquez du produit d'étanchéité d'étanchéité ou du ruban d'étanchéité sur les raccords coudés avant de les monter. Les raccords de flexibles sont pré-traités avec un produit d'étanchéité pour filetage en usine.

Si de grandes quantités de chaleur sont évacuées (long temps de préchauffage du moteur), il convient d'équiper le système d'un thermostat (thermostat de flexible, réf. 855844) au niveau du raccord de sortie.

La sortie du réchauffage de l'eau doit être équipée d'un mitigeur à commande thermostatique, car la température peut atteindre jusqu'à 90 °C.

Important ! Le bord supérieur du réchauffage d'eau doit être placé à au moins 50 mm (2") en dessous du vase d'expansion du moteur. Si un kit de vase d'expansion est installé, le bord supérieur du réchauffage de l'eau ne doit pas être placé plus haut que le repère « MIN » sur le vase d'expansion.

SPA

Antes de iniciar el trabajo véase toda la instrucción. Comprobar que el embalaje contiene todas las piezas.

Las ilustraciones pueden usarse para varias instrucciones. Por lo tanto, los elementos en las ilustraciones pueden variar de la instalación en curso. La información esencial de las ilustraciones es siempre correcta.

Contenido del kit:

Pieza	Cantidad	Elemento de la figura
Niple de manguera	2	1
Racor angular	1	2
Instrucciones de acoplamiento	1	-

Las flechas de las conexiones de los tubos indican la dirección del flujo de agua.

Dimensiones recomendadas de la manguera: 16x4 mm.

Aplique masilla o cinta para roscas en los racores angulares antes de montarlos. Las uniones de las mangueras están tratadas con sellador de roscas de fábrica.

Si se extraen grandes cantidades de calor (tiempo de calentamiento del motor prolongado), el sistema debe complementarse con un termostato (termostato de manguera, n.º de referencia 855844) en la conexión de salida.

La salida del calentador de agua debe estar equipada con una válvula mezcladora con control termostático, ya que la temperatura puede alcanzar los 90 °C.

¡Importante! El borde superior del calentador de agua debe situarse como mínimo 50 mm (2") por debajo del depósito de expansión del motor. Si se instala el kit del depósito de expansión, el borde superior del calentador de agua no debe quedar por encima de la marca «MIN» del depósito de expansión.

Uscita verso il circuito acqua calda

Utlöpp till varmvattenkrets

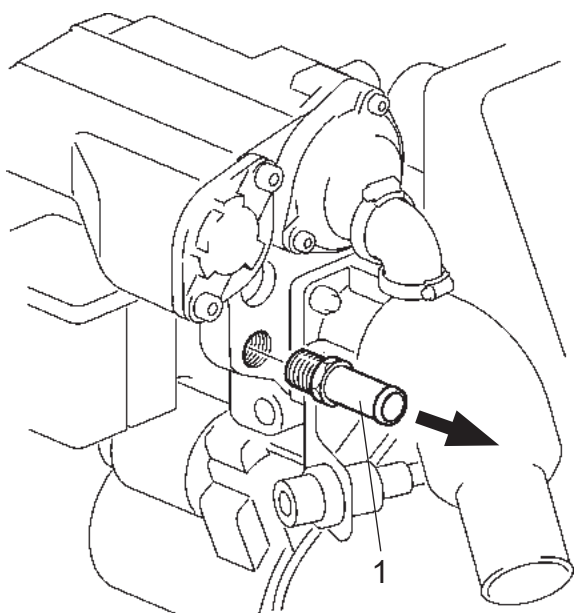


Fig. 1
Bild 1

Ritorno dal circuito acqua calda

Retur från varmvattenkrets

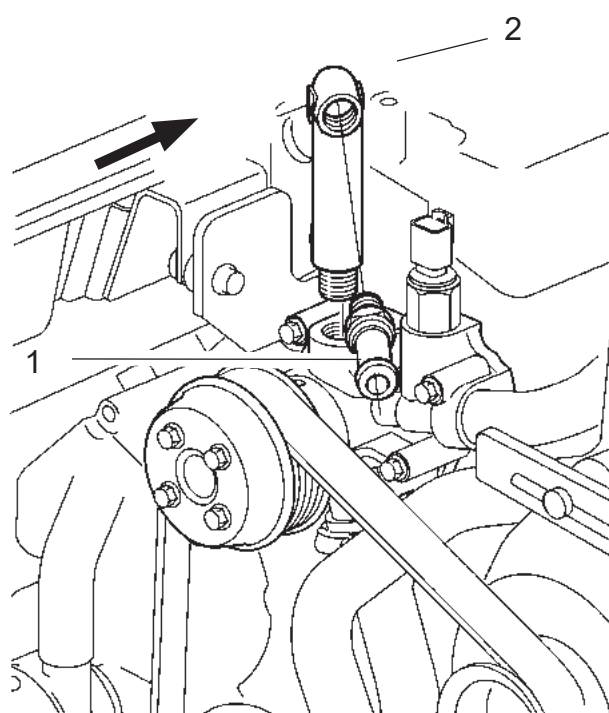


Fig. 2
Bild 2

ITA

Leggere attentamente le istruzioni prima di iniziare l'installazione.

Controllare che nella confezione vi siano tutti i pezzi.

Le stesse figure possono essere utilizzate per varie istruzioni. Pertanto, gli elementi presenti nelle figure possono essere diversi dall'installazione in corso. Le informazioni principali rimangono comunque corrette.

Questo kit contiene:

Componente	Quantità	Articolo in Fig.
Nipplo manicotto	2	1
Nipplo inclinato	1	2
Istruzioni di montaggio	1	-

Le frecce sui raccordi dei tubi indicano la direzione del flusso d'acqua.

Dimensioni consigliate per il manicotto: 16x4 mm.

Prima del montaggio, applicare del sigillante o del nastro per filettature sui nippoli inclinati. I raccordi per tubi flessibili sono già trattati in fabbrica con sigillante per filettature.

Se vengono dissipate grandi quantità di calore (tempo di riscaldamento del motore prolungato), è opportuno integrare l'impianto con un termostato (termostato per manicotto, art. n. 855844) nel raccordo di uscita.

L'uscita dello scaldacqua deve essere dotata di una valvola miscelatrice a controllo termostatico, poiché la temperatura può raggiungere i 90 °C.

Importante! Il filo lama superiore dello scaldacqua va posizionato minimo 50 mm al di sotto del serbatoio di espansione del motore. Se è montato il kit serbatoio di espansione, il filo lama superiore dello scaldacqua non va posizionato più in alto del riferimento "MIN" presente nel serbatoio di espansione.

SWE

Läs igenom hela anvisningen innan arbetet påbörjas.

Kontrollera att alla delar ingår i paketet.

Illustrationer kan användas för flera olika instruktioner. Därför kan föremål i illustrationer skilja sig från den installation som pågår. Den huvudsakliga informationen är alltid korrekt.

Denna sats innehåller:

Del	Antal	Nummer i bild
Slangnippel	2	1
Vinkelnippel	1	2
Monteringsanvisningar	1	-

Pilarna på röranslutningarna visar vattenflödets riktning.

Rekommenderad slangdimension: 16 x 4 mm.

Applicera tätningsmassa eller gängtejp på de vinklade nippelarna innan montering. Slanganslutningarna är förbehandlade med gängtättningsmedel från fabriken.

Om stora mängder värme avleds (lång uppvärmningstid för motorn) bör systemet kompletteras med en termostad (slangtermostad, art.nr. 855844) i utloppsanslutningen.

Varmvattenuttaget bör förses med en termostatstyrd blandare, eftersom temperaturen kan nå upp till 90 °C.

Viktigt! Överkanten på varmvattenberedaren bör placeras minst 50 mm (2") under motorns expansionstank. Om det finns en separat expansionstank bör inte överkanten på varmvattenberedaren placeras högre än markeringen "MIN" på expansionstanken.

Saída para o circuito de água quente

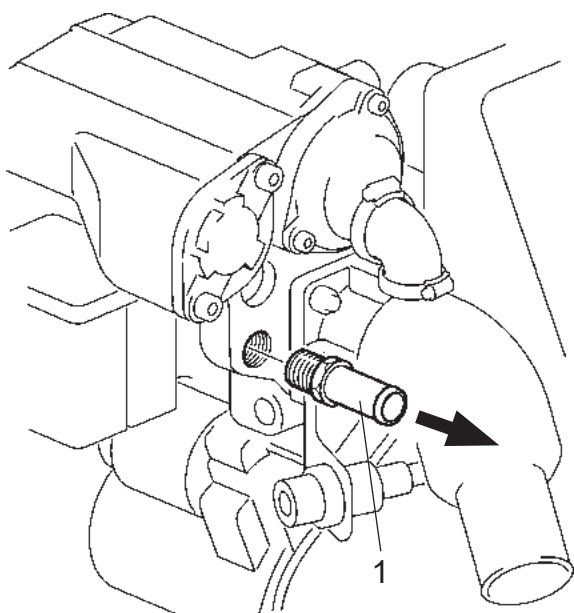


Ilustração 1

Retorno do circuito de água quente

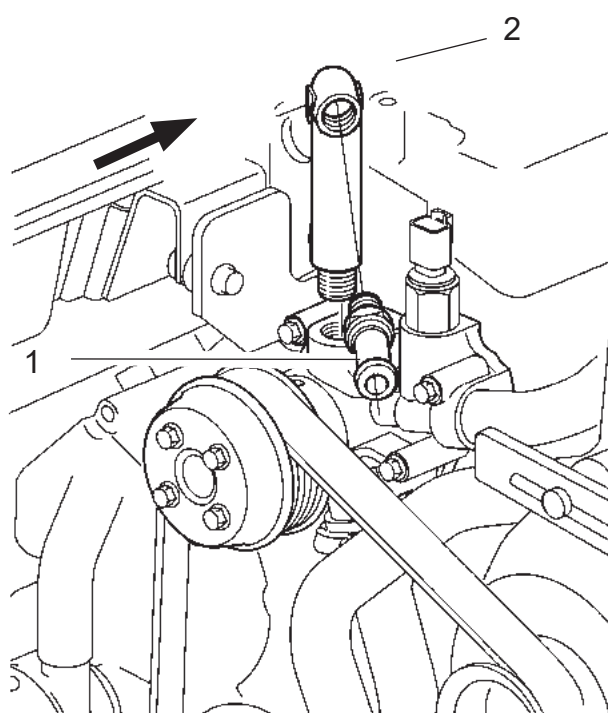


Ilustração 2

Ler todas as instruções antes de começar o trabalho.

Verificar se todas as peças estão incluídas no pacote.

Ilustrações podem ser usadas em várias situações. Assim sendo, os itens nas ilustrações podem ser diferentes da instalação em curso. As informações essenciais estão sempre corretas.

Este kit contém:

Peça	Quantidade	Item na ilustração
Niple da mangueira	2	1
Niple angular	1	2
Instrução de instalação	1	-

As setas nas conexões do tubo mostram a direção do fluxo de água.

Dimensão recomendada da mangueira 16x4 mm.

Aplicar o composto de vedação ou fita adesiva nos niples angulares antes de ajustar. As uniões da mangueira são preparadas com vedante de rosca da fábrica.

Se grandes quantidades de calor estiverem sendo extraídas (tempo longo de aquecimento do motor), o sistema deve ser complementado com um termostato (peça do termostato da mangueira no 855844) na conexão de saída.

A saída do aquecedor de água deve ser equipada com uma válvula misturadora controlada termostaticamente, uma vez que a temperatura pode atingir até 90 °C.

Importante! A borda superior do aquecedor de água quente deve ser colocada no mínimo 50 mm (2") abaixo do reservatório de expansão do motor. Se o kit do reservatório de expansão estiver montado, a borda superior do aquecedor de água quente não deve ser colocada acima da marcação "MIN" no reservatório de expansão.

出口连接至热水回路

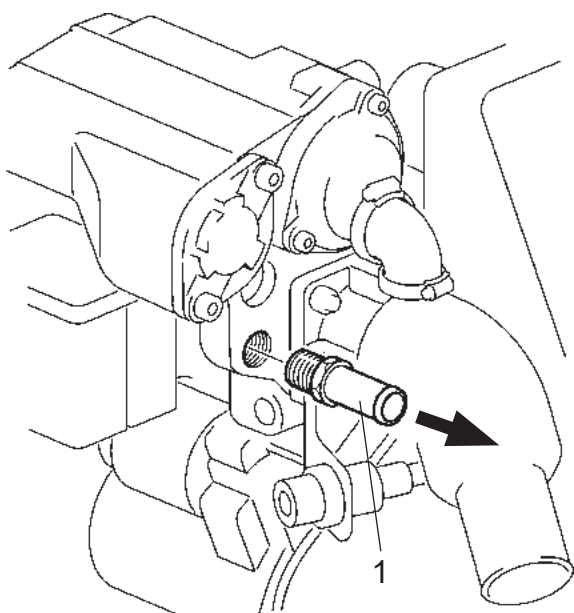
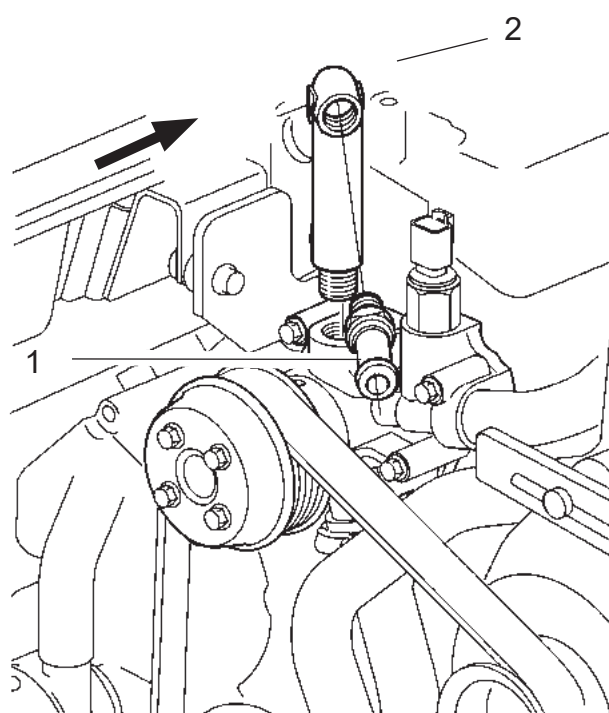


图1

从热水回路中返回



■2



开始工作前，通读全部安装须知。

检查并确认所有零件都在此套件内。

插图可用于多种说明。因此，插图中的物品可能会与正在进行的安装有所不同。图中的基本信息始终正确无误。

本套件包含：

零件	数量	图示零件
软管嘴	2	1
弯嘴接头	1	2
安装说明	1	-

管接口上的箭头指示水流方向。

建议软管尺寸为16x4 mm。

安装前，在弯嘴接头上涂抹密封混合填料或缠绕生料带。
软管接头出厂前已预涂螺纹密封胶。

如果提取大量热量（发动机预热时间若散热量大、发动机预热耗时久，需在出口接头加装恒温器（软管恒温器配件编号：855844））。

热水器出水口应配备恒温控制混合阀，因为水温最高可达90°C。

重要事项！热水器的上边缘应位于发动机膨胀箱下方至少50mm处。如果安装膨胀箱套件，则热水器的上边缘不得高于膨胀箱上的“MIN”标记。

アウトレットから熱水回路

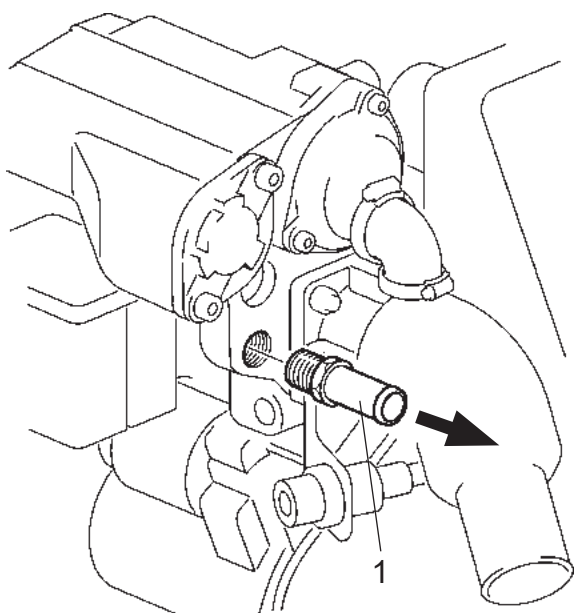


図1

熱水回路からの戻り部

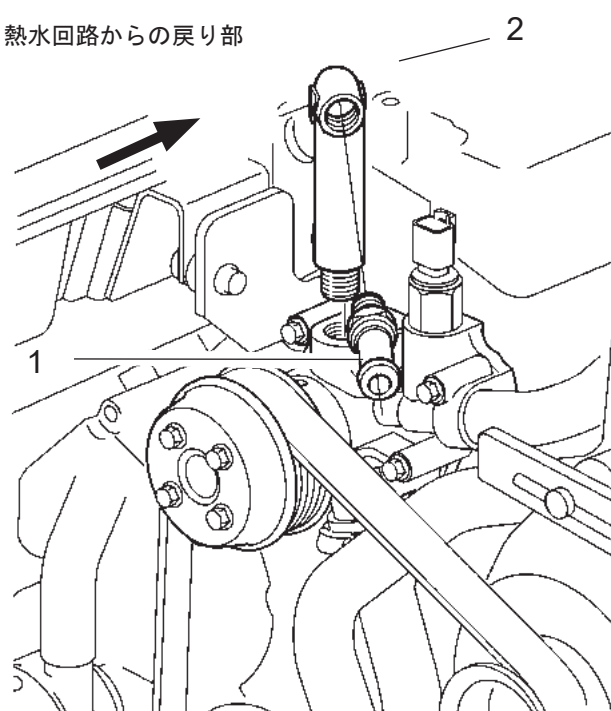


図2

ヒント: 指示を注意深く読んでから作業を開始してください。部品がすべて同梱されているか確認してください。

さまざまな指示に図を使用できます。

したがって、図中のアイテムは進行中の設置により異なる場合があります。基本的な情報に常に正しいものです。

キットには以下が同梱されています。

部品	数量	図中の項目
ホースニップル	2	1
角度付きニップル	1	2
取り付け手順	1	-

パイプコネクションにある矢印は、水流の方向を示しています。

ホースの推奨寸法は16x4 mmです。

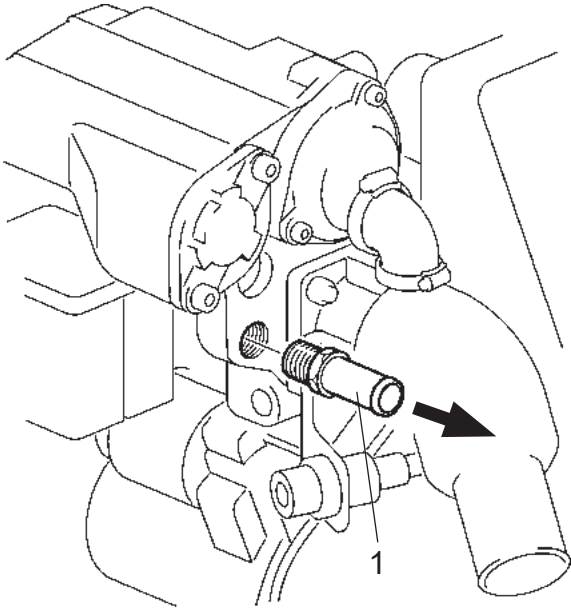
取り付ける前に、角度付きニップルにシーリングコンパウンドを塗布するか、スレッドテープを貼ります。ホースユニオンには、工場出荷時にスレッドシーラントが塗布されています。

大量の熱が放出される場合（エンジンの暖機時間が長い場合）、システムの出力接続部にサーモスタット（ホース用サーモスタット、部品番号855844）を追加する必要があります。

ウォーターヒーターの出力側には、温度が90°Cに達する可能性があるため、サーモスタット制御式のミキシングバルブを取り付ける必要があります。

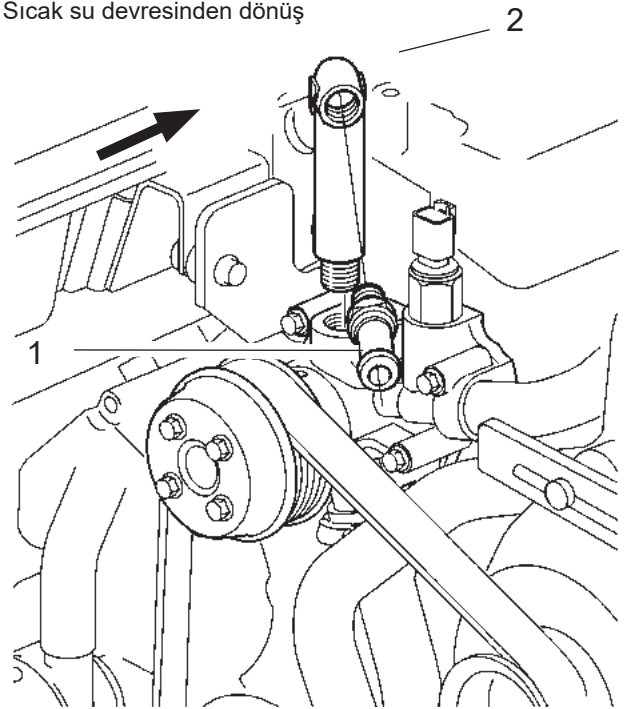
重要！ウォーターヒーターの上端は、エンジンの補助タンクより最低50 mm（2"）下になるように設置してください。補助タンクキットを取り付ける場合、ウォーターヒーターの上端は、補助タンクの「MIN」マークより上に設置しないでください。

Sıcak su devresine çıkış



Şek. 1

Sıcak su devresinden dönüş



Şek. 2

Çalışmaya başlamadan önce tüm talimatları okuyun.

Bütün parçaların pakette yer aldığını kontrol edin.

Çeşitli talimatlarda çizimler kullanılabilir. Bu yüzden, çizimlerdeki öğeler devam etmekte olan montajdan farklılık gösterebilir. Temel bilgiler her zaman doğrudur.

Bu kitle şunlar yer almaktadır:

Parça	Miktar	Şekildeki öge
Hortum nipel	2	1
Açılı nipel	1	2
Montaj talimatları	1	-

Boru bağlantılarındaki ok işaretleri suyun akış yönünü gösterir.

Önerilen hortum boyutu 16x4 mm.

Takmadan önce açılı nipellere sızdırmaz bileşim veya dış bandı uygulayın. Hortum rakorları fabrikadan dış sızdırmazlık malzemesi ile uygulanmış şekilde gelir.

Çok miktarda ısı yaylıyorsa (uzun motor ısıtma süresi), sistem, çıkış bağlantısında bir termostat (hortum termostatu parça no. 855844) ile tamamlanmalıdır.

Sıcaklık 90°C'a kadar çıkabileceğinden, su ısıtıcısı çıkışına termostatik kontrollü bir karıştırıcı valf takılmalıdır.

Önemli! Sıcak su ısıtıcısının üst kenarı, motorun genişleme tankının en az 50 mm (2") altına yerleştirilmelidir. Genleşme tankı kiti monte edilmişse, sıcak su ısıtıcısının üst kenarı genişleme tankı üzerindeki "MIN" işaretinden daha yükseğe yerleştirilmemelidir.

Udløb til varmtvandskredsløb

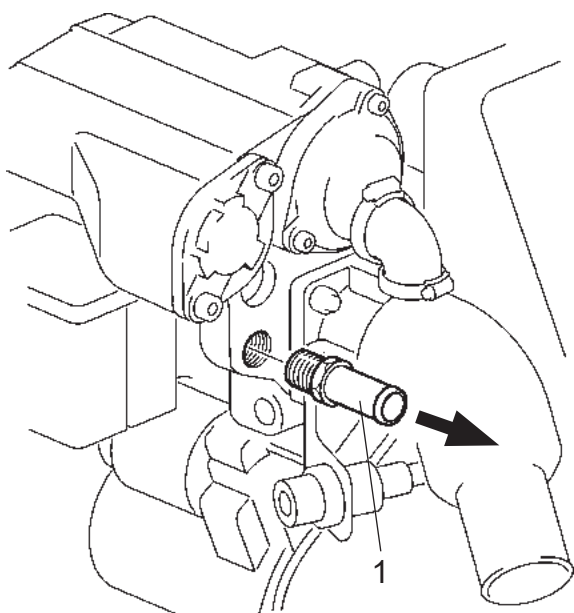


Fig. 1

Retur fra varmtvandskredsløb

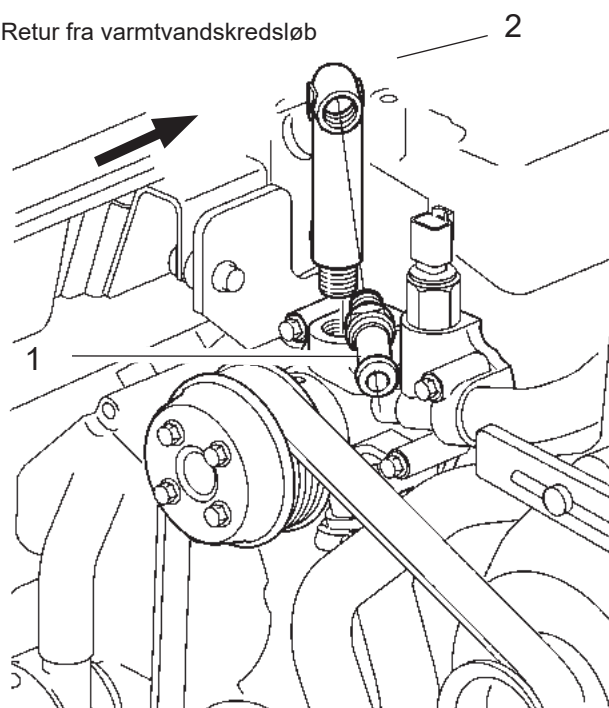


Fig. 2

Læs instruktionerne igennem, før du begynder at arbejde.

Kontrollér, at alle dele er inkluderet i pakken.

Illustrationer kan bruges til forskellige instruktioner. Derfor kan elementer i illustrationer afvige fra den igangværende installation. De væsentlige oplysninger er dog altid korrekte.

Dette sæt indeholder:

Reservedel	Antal	Emne i figur
Slangenippel	2	1
Vinklet nippel	1	2
Monteringsinstruktioner	1	-

Pilene på rørtilslutningerne angiver vandets flowretning.

Anbefalet slangemål: 16 x 4 mm.

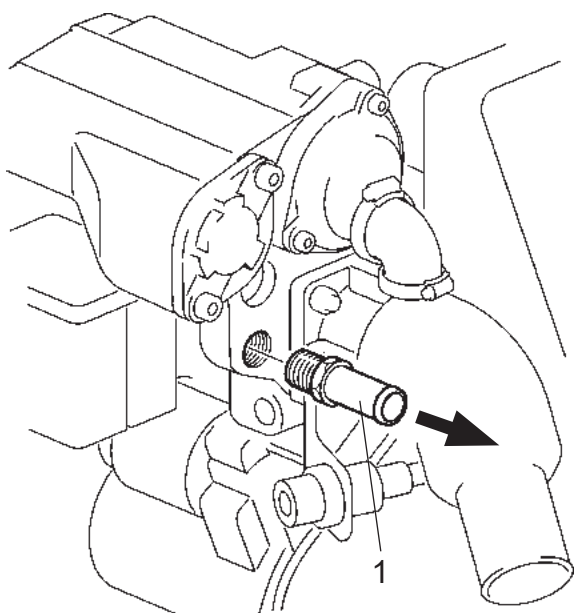
Påfør tætningsmasse eller gevindtape på de vinklede nipler, inden de monteres. Slangetilslutningsstykkerne er fra fabrikken forsynet med gevindtætningsmiddel.

Hvis der ledes store mængder varme ud (lang opvarmningstid for motoren), bør systemet udstyres med en termostat (slangetermostat, varenr. 855844) i udgangstilslutningen.

Vandvarmerens udløb bør udstyres med en termostatstyret blandingsventil, da temperaturen kan nå op på 90 °C.

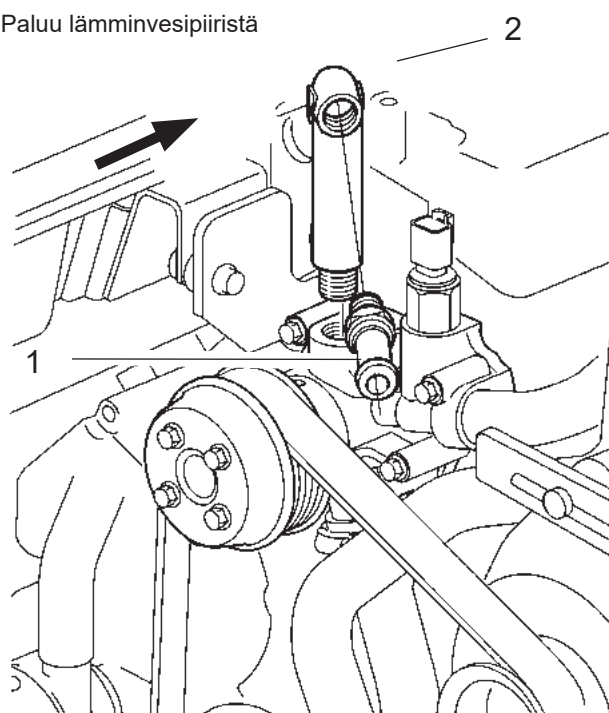
Vigtigt! Den øverste kant af varmtvandsapparatet skal placeres mindst 50 mm (2") under motorens ekspansionstank. Hvis der er monteret et ekspansionstanksæt, må den øverste kant af varmtvandsapparatet ikke placeres højere end "MIN"-mærket på ekspansionstanken.

Lähtö lämminvesipiiriin



Kuva 1

Paluu lämminvesipiiristä



Kuva 2

Lue ohjeet läpi ennen töiden aloittamista.

Tarkista, että pakkaus sisältää kaikki osat.

Kuvia voidaan käyttää eri ohjeissa. Siksi kuvissa olevat osat voivat poiketa käynnissä olevasta asennuksesta. Kuvien olennaiset tiedot ovat aina oikein.

Tämä sarja sisältää:

Osa	Määrä	Kohta kuvassa
Letkunippa	2	1
Kulmanippa	1	2
Asennusohje	1	-

Putkiliitännöjen nuolet osoittavat veden virtaussuunnan.

Suositeltu letkukoko 16x4 mm.

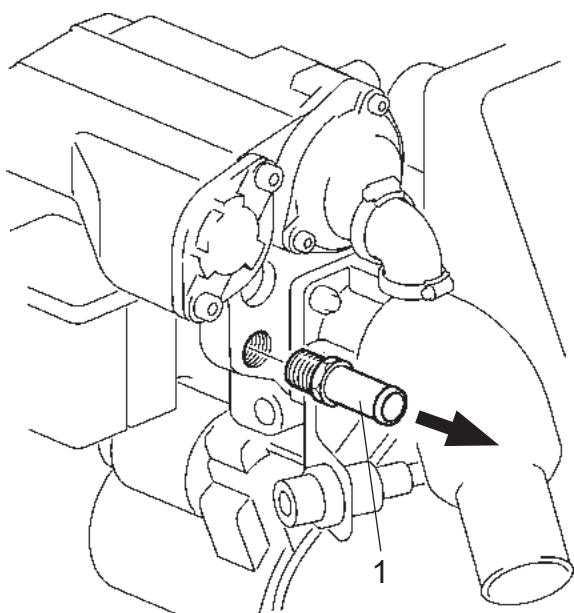
Levitä tiivisteaminettä tai kierreteippiä kulmanippoihin ennen asennusta. Letkuliittimet on esivalmisteltu kierretivistysaineella tehtaalla.

Jos lämpöä poistuu suuria määriä (moottorin pitkä lämpenemisaika), järjestelmään tulisi asentaa termostaatti (letkutermostaatti, osanumero 855844) lähtöliitintään.

Vedenlämmittimen lähtöön on asennettava termostaattiohjattu sekoitusventtiili, koska lämpötila voi nousta jopa 90° C:een.

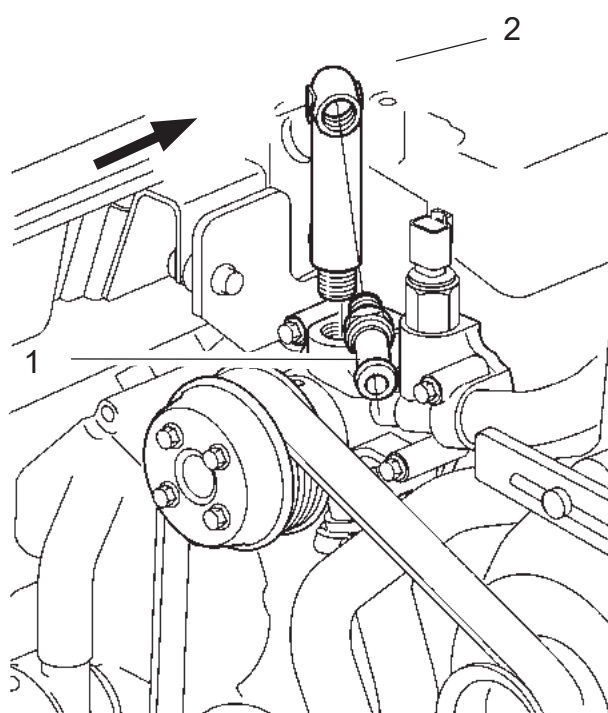
Tärkeää! Lämminvesivaraajan yläreunan tulee olla vähintään 50 mm (2") moottorin paisuntasäiliön alapuolella. Jos paisuntasäiliösarja on asennettu, lämminvesivaraajan yläreunaa ei saa sijoittaa paisuntasäiliön "MIN"-merkintää korkeammalle.

Uitlaat naar heetwatercircuit



Afb. 1

Retour van heetwatercircuit



Afb. 2

Lees de instructies door voordat u aan het werk gaat.

Controleer of alle onderdelen in de verpakking zitten.

Illustraties kunnen worden gebruikt voor verschillende instructies. Daarom kunnen items in illustraties afwijken van de installatie in uitvoering. De essentiële informatie is altijd correct.

Deze set bevat:

Deel	Hoeveelheid	Item in afbeelding.
Slangnippel	2	1
Haakse nippel	1	2
Montage-instructies	1	-

De pijlen op de pijpansluitingen geven de richting van de waterstroom aan.

Aanbevolen slangafmeting 16x4 mm.

Breng afdichtingsmiddel of schroefdraadtape aan op de haakse nippels voordat u ze monteert. De slangwartels zijn in de fabriek voorbereid met schroefdraadafdichtmiddel.

Als er grote hoeveelheden warmte worden onttrokken (lange opwarmtijd van de motor), moet het systeem worden aangevuld met een thermostaat (slangthermostaat onderdeelnr. 855844) in de uitgangsaansluiting.

De waterverwarmeruitgang moet worden voorzien van een thermostatisch geregelde mengkraan, omdat de temperatuur kan oplopen tot 90° C.

Belangrijk! De bovenrand van de boiler min. 50 mm (2") onder de expansietank van de motor worden geplaatst. Als de expansietankkit wordt gemonteerd, mag de bovenkant van de boiler niet hoger worden geplaatst dan de "MIN"-markering op de expansietank.

Saída para o circuito de água quente

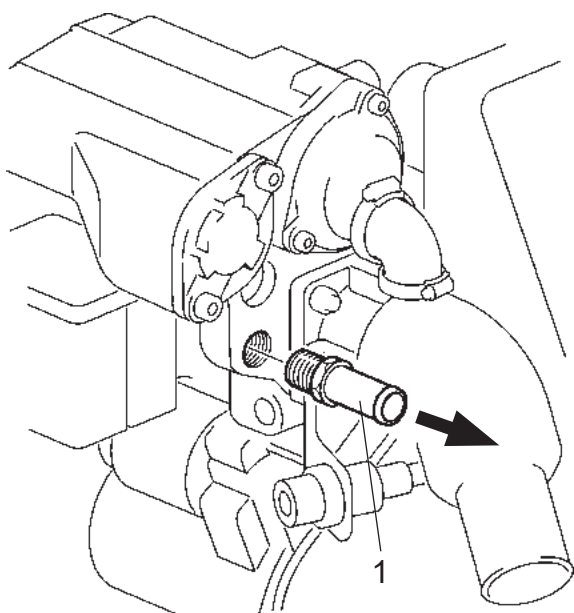


Fig. 1

Retorno do circuito de água quente

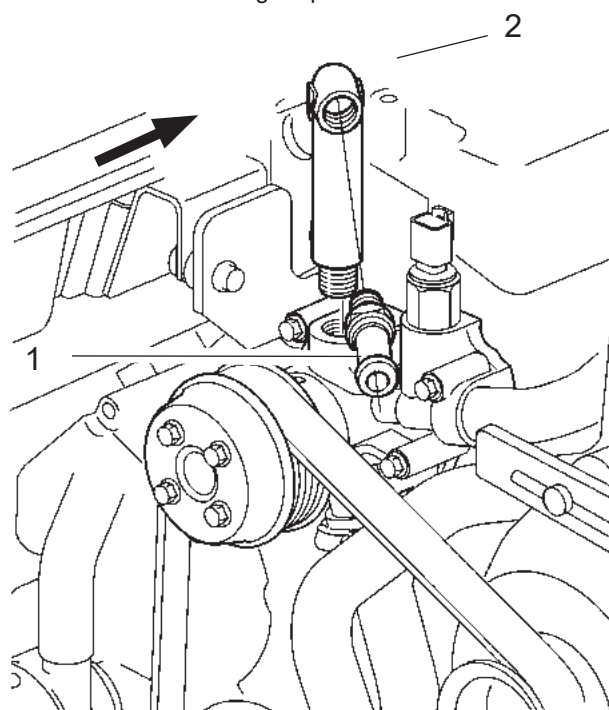


Fig. 2

Ler as instruções antes de começar a trabalhar.

Verificar se todas as peças estão incluídas na embalagem.

As ilustrações podem ser usadas para várias instruções. Por esta razão, os objetos nas ilustrações podem diferir da instalação a decorrer. No entanto, a informação essencial está sempre correta.

Este kit contém:

Peça	Quantidade	Item na figura
Bocal da mangueira	2	1
Bocal angular	1	2
Instruções de fixação	1	-

As setas nas ligações dos tubos indicam a direção do fluxo de água.

Dimensão recomendada da mangueira: 16 x 4 mm.

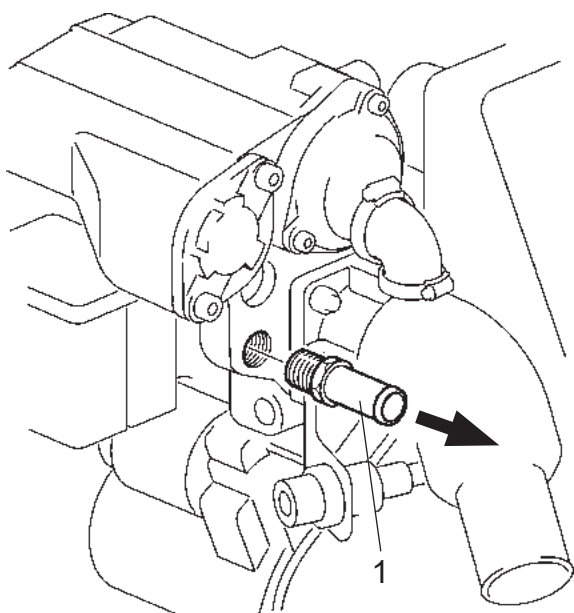
Aplicar um composto vedante ou fita para roscas nos bocais angulares antes da montagem. As uniões das mangueiras são preparadas com vedante de roscas de fábrica.

Se há grandes quantidades de calor extraídas (tempo de aquecimento do motor prolongado), o sistema deve ser complementado com um termostato (termostato de mangueira, ref. 855844) na ligação de saída.

A saída do aquecedor de água deve estar equipada com uma válvula misturadora com controlo termostático, dado que a temperatura pode atingir os 90° C.

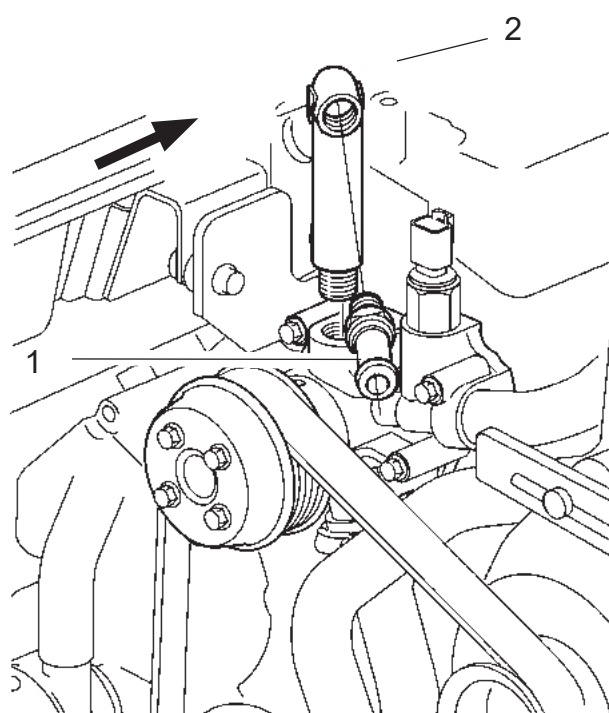
Importante! A borda superior do aquecedor de água quente deve ser colocada no mínimo 50 mm (2") abaixo do depósito de expansão do motor. Se há um kit de depósito de expansão montado, a borda superior do aquecedor de água quente não deve ficar acima da marca MIN no depósito de expansão.

Έξοδος προς το κύκλωμα ζεστού νερού



Σχ. 1

Επιστροφή από το κύκλωμα ζεστού νερού



Σχ. 2

Διαβάστε προσεκτικά τις οδηγίες πριν αρχίσετε την εργασία σας.

Βεβαιωθείτε ότι όλα τα εξαρτήματα περιλαμβάνονται στη συσκευασία.

Οι απεικονίσεις μπορεί να χρησιμοποιούνται για διάφορες οδηγίες. Επομένως, τα αντικείμενα στις εικόνες ενδέχεται να διαφέρουν από την εγκατάσταση που βρίσκεται σε εξέλιξη. Ωστόσο, οι ουσιαστικές πληροφορίες είναι πάντα σωστές.

Αυτό το kit περιλαμβάνει:

Ανταλλακτικό	Ποσότητα	Στοιχείο στο σχήμα
Συνδετήρας εύκαμπτου σωλήνα	2	1
Ρακόρ γωνία	1	2
Οδηγίες συναρμογής	1	-

Τα βέλη στις συνδέσεις των σωλήνων υποδεικνύουν την κατεύθυνση της ροής του νερού.

Συνιστώμενες διαστάσεις σωλήνα: 16x4 mm.

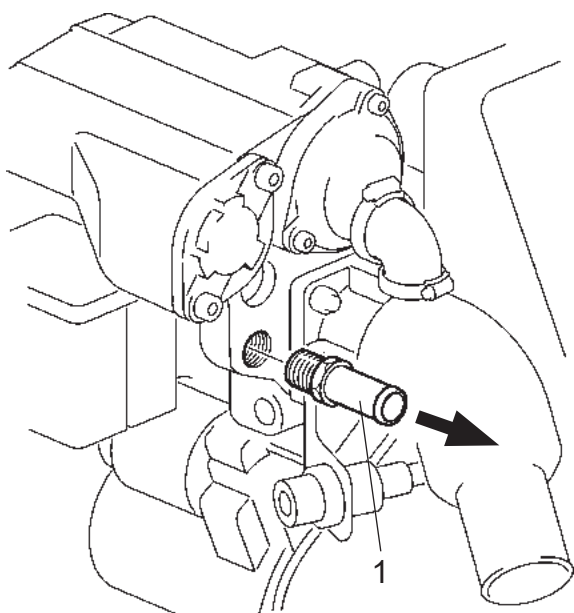
Πριν από την τοποθέτηση, απλώστε στεγανωτικό υλικό ή ταινία σπειρωμάτων στα γωνιακά εξαρτήματα. Οι σύνδεσμοι των εύκαμπτων σωλήνων έχουν προετοιμαστεί από το εργοστάσιο με στεγανωτικό σπειρωμάτων.

Εάν απορροφάται μεγάλη ποσότητα θερμότητας (μεγάλος χρόνος προθέρμανσης του κινητήρα), το σύστημα θα πρέπει να συμπληρωθεί με θερμοστάτη (θερμοστάτης εύκαμπτου σωλήνα, κωδ. 855844) στη σύνδεση εξόδου.

Η έξοδος του θερμοσίφωνα πρέπει να είναι εξοπλισμένη με βαλβίδα ανάμειξης με θερμοστάτη, καθώς η θερμοκρασία μπορεί να φτάσει έως και τους 90° C.

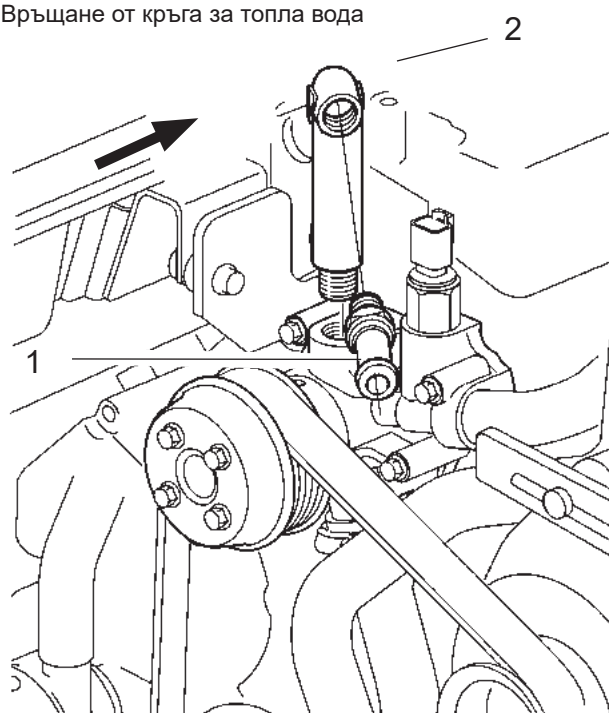
Σημαντικό! Το άνω άκρο του θερμαντήρα θερμού νερού θα πρέπει να βρίσκεται ελάχ. 50 mm (2") κάτω από τον εναλλάκτη θερμότητας του κινητήρα. Εάν έχει τοποθετηθεί το σετ δοχείου διαστολής, το άνω άκρο του θερμαντήρα θερμού νερού δε θα πρέπει να τοποθετείται υψηλότερη από την ένδειξη "Min" στο δοχείο διαστολής.

Изход към кръга за топла вода



Фиг.1

Връщане от кръга за топла вода



Фиг. 2

Прочетете указанията, преди да започнете работа.

Проверете дали всички части са включени в опаковката.

Илюстрациите могат да се използват за различни указания. Поради това позициите в илюстрациите могат да се различават от текущия монтаж.

Съществената информация винаги е вярна.

Този комплект съдържа:

Част	Количество	Позиция на фигурата
Нипел за маркуч	2	1
Ъглов нипел	1	2
Указания за монтиране	1	-

Стрелките върху тръбните връзки показват посоката на водния поток.

Препоръчителни размери на маркуча: 16x4 мм.

Преди монтажа нанесете уплътнителен препарат или уплътнителна лента върху ъгловите нипели.

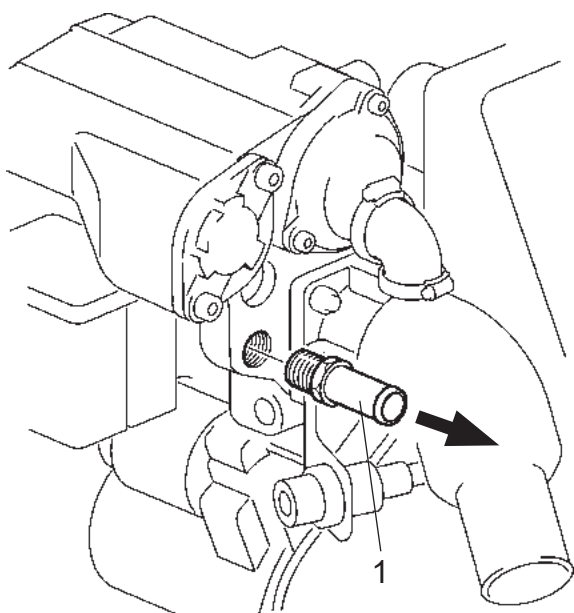
Съединенията на маркучите са предварително обработени с уплътнител за резби още в завода.

Ако се отделя голямо количество топлина (дълго време за подряване на двигателя), системата трябва да бъде допълнена с термостат (термостат за маркуч, арт. № 855844) на изходната връзка.

Изходът на водонагревателя трябва да бъде оборудван с термостатично регулиран смесителен клапан, тъй като температурата може да достигне до 90° C.

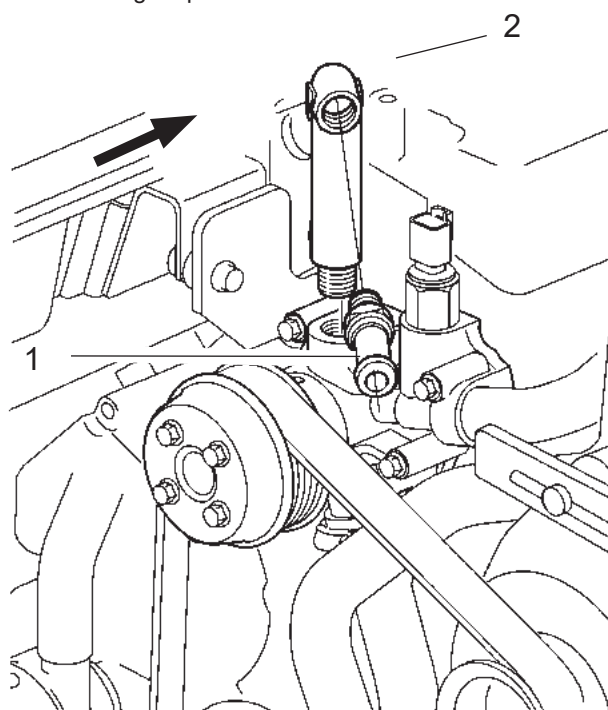
Важно! Горният край на водонагревателя трябва да бъде разположен на разстояние от минимум 50 мм (2 инча) под разширителния съд на двигателя. Ако е монтиран комплект разширителен съд, горният край на водонагревателя не трябва да се намира по-високо от обозначението „MIN“ върху разширителния съд.

Izlaz u krug tople vode



Sl. 1

Povrat iz kruga tople vode



Sl. 2

Pročitajte upute prije nego što počnete raditi.

Provjerite jesu li svi dijelovi uključeni u pakiranje.

Ilustracije se mogu koristiti za različite upute. Stoga se stavke prikazane na ilustracijama mogu razlikovati od onih tijekom stvarne instalacije. Ključne su informacije uvijek točne.

Ovaj komplet sadrži:

Dio	Količina	Stavka na slici
Spojni priključak crijeva	2	1
Kutni crijevni priključak	1	2
Upute za ugradnju	1	-

Strelice na priključcima cijevi pokazuju smjer protoka vode.

Preporučena dimenzija crijeva je 16 x 4 mm.

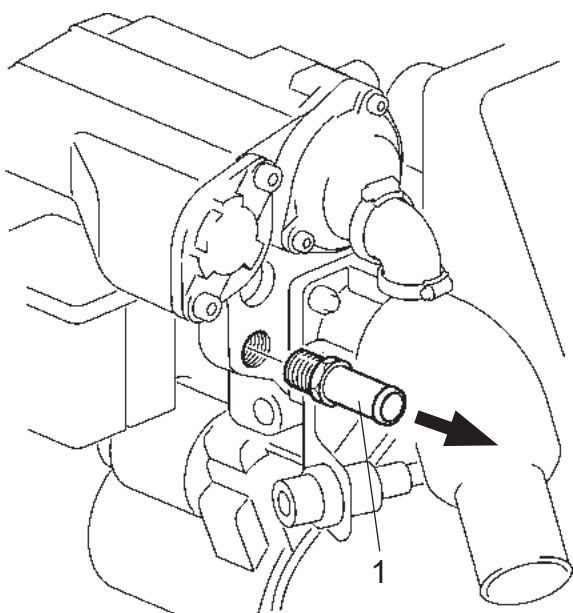
Nanesite masu za brtvljenje ili traku za uvijanje na kutne crijevne priključke prije postavljanja. Spojnice crijeva tvornički su pripremljene s brtvilom za navoje.

Ako se odvodi velika količina topline (dugo vrijeme zagrijavanja motora), sustav treba nadopuniti termostatom (termostat za crijevo, kat. br. 855844) na izlaznom priključku.

Izlaz grijača vode treba biti opremljen miješnim ventilom s termostatskom regulacijom, jer temperatura može doseći i do 90 °C.

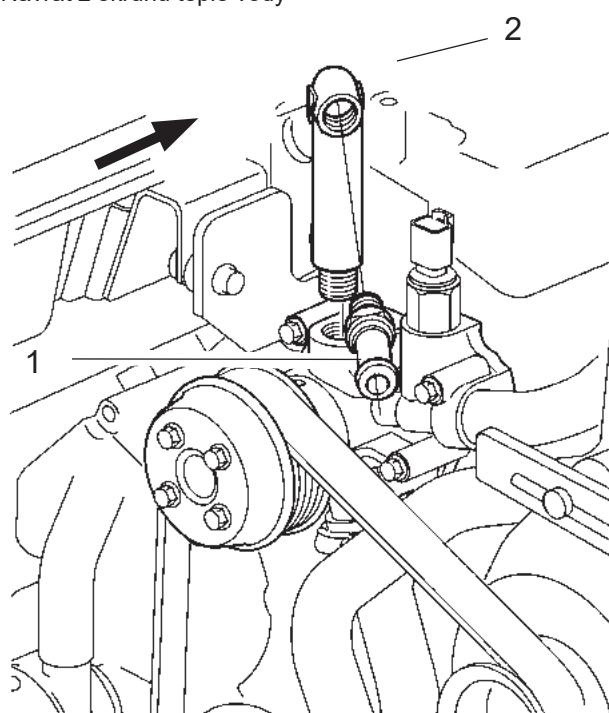
Važno! Gornji rub grijača tople vode treba biti postavljen najmanje 50 mm (2") ispod ekspanzijske posude motora. Ako je ugrađen komplet ekspanzijske posude, gornji rub grijača tople vode ne smije biti postavljen iznad oznake „MIN” na ekspanzijskoj posudi.

Odbočka do okruhu teplé vody



Obr. 1

Návrat z okruhu teplé vody



Obr. 2.

Před zahájením práce si přečtěte pokyny.

Zkontrolujte, zda balení obsahuje všechny díly.

Ilustrace lze použít pro různé pokyny. Položky na obrázcích se proto mohou od probíhající instalace lišit. Základní informace jsou vždy správné.

Tato sada obsahuje:

Díl	Množství	Položka na obrázku
Hadicová hlavice	2	1
Šikmá hlavice	1	2
Pokyny k plnění	1	-

Šipky na trubkových spojích označují směr proudění vody.

Doporučený rozměr hadice: 16 × 4 mm.

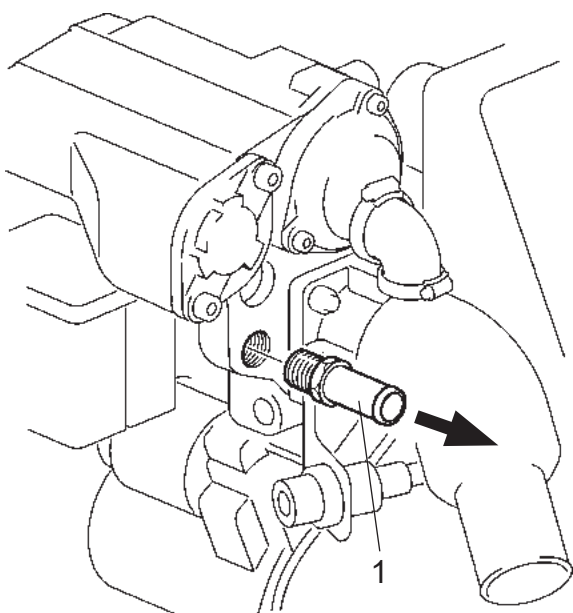
Před montáží naneste na úhlové hlavice těsnicí hmotu nebo použijte pásku na závity. Hadicové spojky jsou z výroby opatřeny těsnicí hmotou na závity.

Pokud dochází k odvodu velkého množství tepla (dlouhá doba zahřívání motoru), je třeba systém doplnit o termostat (hadicový termostat, č. dílu 855844) na výstupním připojení.

Výstup ohřívače vody by měl být vybaven termostaticky řízeným směšovacím ventilem, protože teplota může dosáhnout až 90° C.

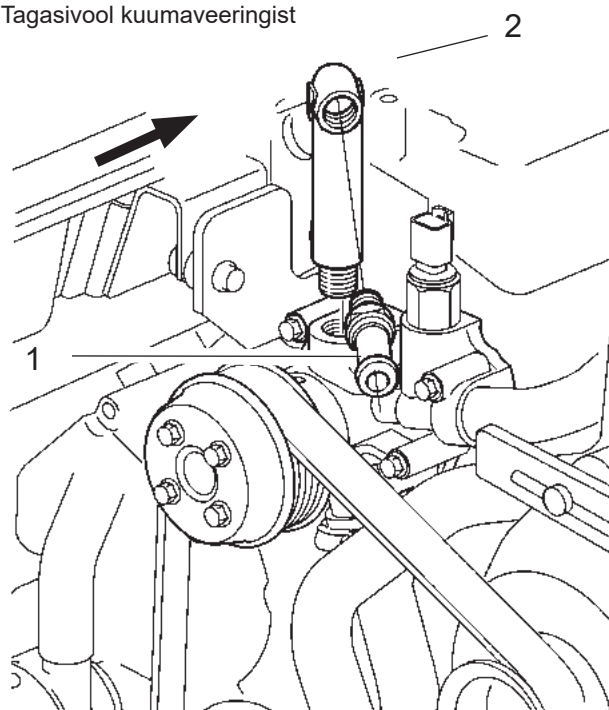
Důležité! Horní okraj ohřívače teplé vody by měl být umístěn minimálně 50 mm (2") pod vyrovnávací nádržkou motoru. Je-li nainstalována sada s expanzní nádobou, horní okraj ohřívače teplé vody by neměl být umístěn výše než značka „MIN“ na expanzní nádobě.

Vool kuumaveeringi



Joonis 1

Tagasivool kuumaveeringist



Joonis 2

Enne töö alustamist lugege juhised läbi.

Kontrollige, kas kõik osad on pakendis olemas.

Illustratsioone saab kasutada erinevate juhiste jaoks.
Seetõttu võivad illustratsioonidel olevad elemendid erineda käimasolevast paigaldusest. Oluline teave on alati õige.

See komplekt sisaldab järgmisi osi.

Osa	Kogus	Üksus joonisel
Vooliku nippel	2	1
Nurga all asuv nippel	1	2
Paigaldamisjuhised	1	-

Toruühendustel olevad nooled näitavad veevoolu suunda.

Soovitav vooliku läbimõõt on 16x4 mm.

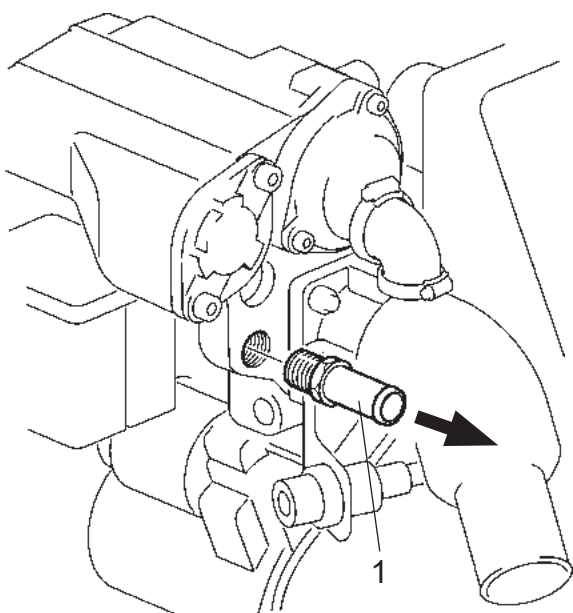
Kandke enne paigaldamist nurga all asuvatele niplitele tihendusaine või keermeteip. Voolikuliitmikud on tehases varustatud keermehermeetikuga.

Kui süsteemist juhitakse välja suuri soojuskoormusi (mootori pikk soojenemisaeg), tuleks süsteemi väljundühendusse paigaldada termostaat (voolikutermostaat, tootenumber 855844).

Veesoojendi väljundile tuleks paigaldada termostaadiga reguleeritav segistiklapp, kuna temperatuur võib tõusta kuni 90 °C peale.

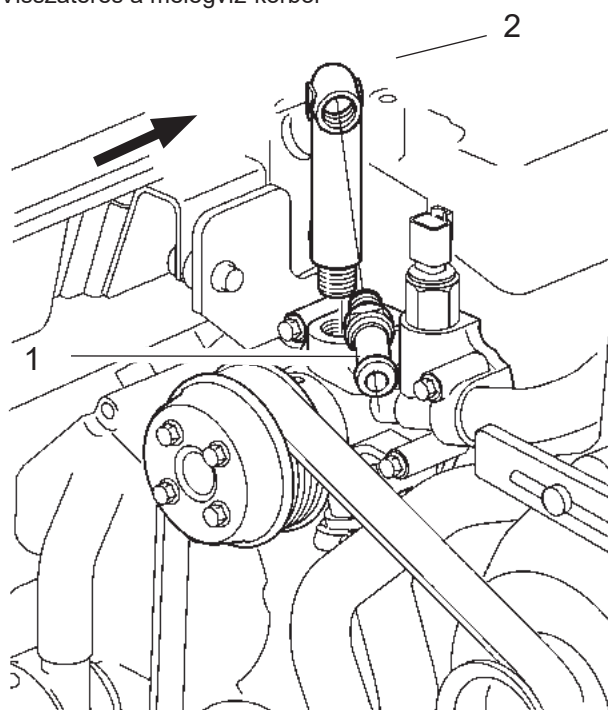
Tähtis! Veesoojendi ülemine serv peab asuma vähemalt 50 mm allpool mootori paisupaaki. Kui paigaldatakse paisupaagi komplekt, ei tohi veesoojendi ülemine serv olla kõrgemal kui paisupaagi „MIN“-märgistus.

Kivezetés a melegvíz-körbe



1. ábra

Visszatérés a melegvíz-körből



2. ábra.

Olvassa el az utasításokat, mielőtt elkezdené a munkát.

Ellenőrizze, hogy minden alkatrész megtalálható-e a csomagban.

Az illusztrációk különböző utasításokhoz használhatók. Ezért az illusztrációkon szereplő elemek eltérhetnek a folyamatban lévő telepítéstől. A lényeges információk mindig helyesek.

Ez a kit a következőket tartalmazza:

Rész	Mennyiség	Az ábrán látható elem
Tömlőcsonk	2	1
Könyökös csonk	1	2
Beszerelei utasítás	1	-

A csőcsatlakozásokon található nyilak a víz áramlásának irányát jelzik.

Ajánlott tömlőméret: 16x4 mm.

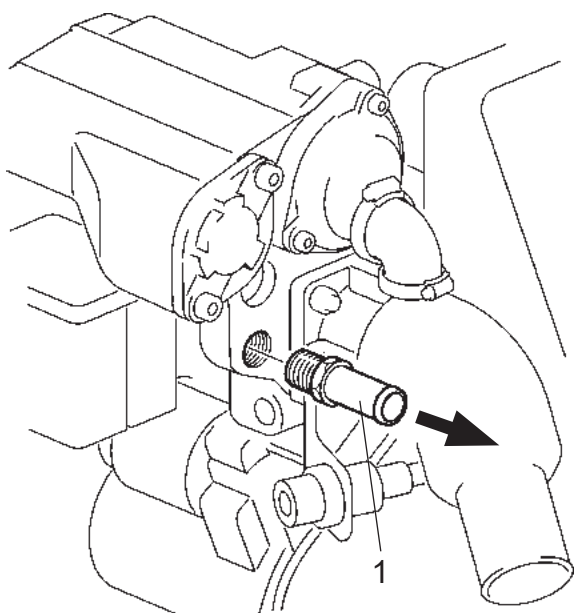
A szerelés előtt vigyen fel tömítőanyagot vagy menetes szalagot a könyökös csonkokra. A tömlőcsatlakozók gyárilag menetzáró anyaggal vannak ellátva.

Ha nagy mennyiségű hő távozik (hosszú motorbemelegedési idő), a rendszert ki kell egészíteni egy termosztáttal (tömlőtermosztát, cikkszám: 855844) a kimeneti csatlakozáson.

A vízmelegítő kimenetét termosztáttal szabályozott keverőszeleppel kell felszerelni, mivel a hőmérséklet elérheti a 90 °C-ot C-ra is.

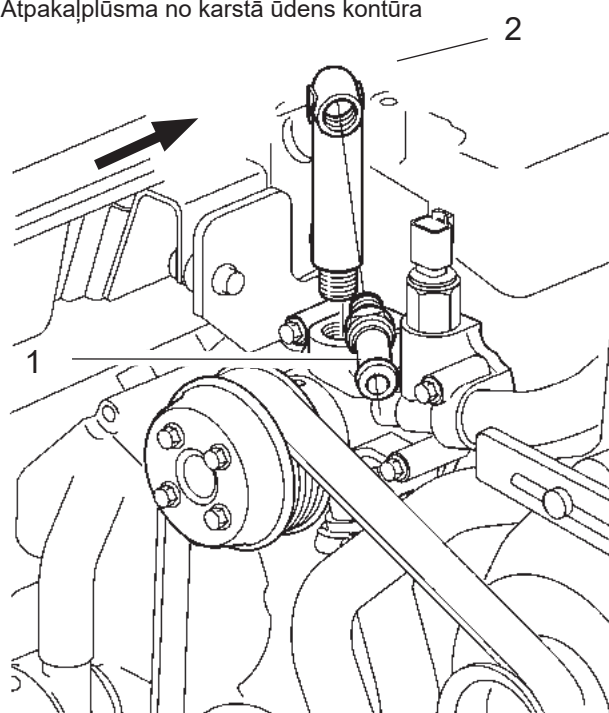
Fontos! A melegvíz-készülék felső szélét legalább 50 mm-rel (2 hüvelykkel) a motor tágulási tartálya alatt kell elhelyezni. Ha tágulási tartály-készlet van felszerelve, a melegvíz-készülék felső szélét nem szabad a tágulási tartályon található „MIN” jelölésnél magasabbra helyezni.

Izeja uz karstā ūdens kontūru



1. attēls

Atpakaļplūsma no karstā ūdens kontūra



2. attēls.

Pirms darba uzsākšanas izlasiet instrukcijas.

Pārbaudiet, vai visas detaļas ir iekļautas iepakojumā.

Ilustrācijas var izmantot dažādiem norādījumiem. Tāpēc ilustrācijās redzami elementi var atšķirties no jau uzstādītā. Būtiskākā informācija vienmēr ir pareiza.

Šajā komplektā ietilpst:

Daļa	Daudzums	Attēlā redzamais priekšmets
Šļūtenes nipelis	2	1
Leņķveida nipelis	1	2
Stiprināšanas norādījumi	1	-

Bultas uz cauruļu savienojumiem norāda ūdens plūsmas virzienu.

Ieteicamais šļūtenes izmērs: 16x4 mm.

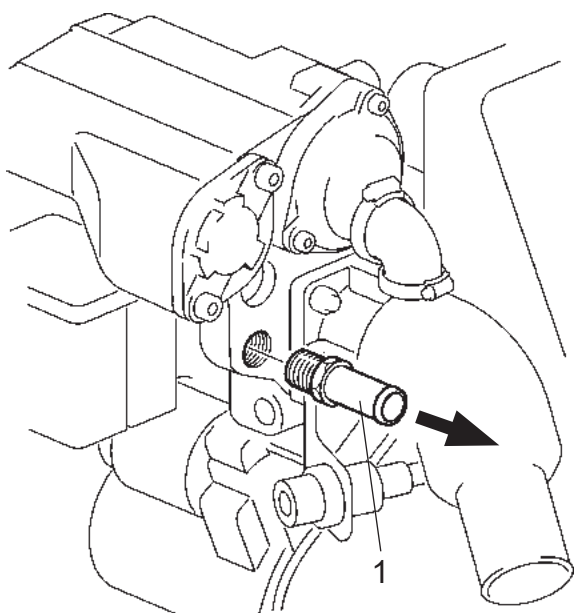
Pirms uzstādīšanas uz leņķveida nipelēm uzklājiet blīvējuma maisījumu vai vītņu lenti. Šļūteņu savienojumi rūpnīcā ir apstrādāti ar vītņu hermetizējošo vielu.

Ja tiek novadīts liels siltuma daudzums (ilgs dzinēja iesildīšanās laiks), sistēmai izvada savienojumā jāpievieno termostats (šļūtenes termostats, detaļas nr. 855844).

Ūdens sildītāja izplūdei jābūt aprīkotai ar termostata vadītu maisītājkrānu, jo temperatūra var sasniegt līdz pat 90° °C.

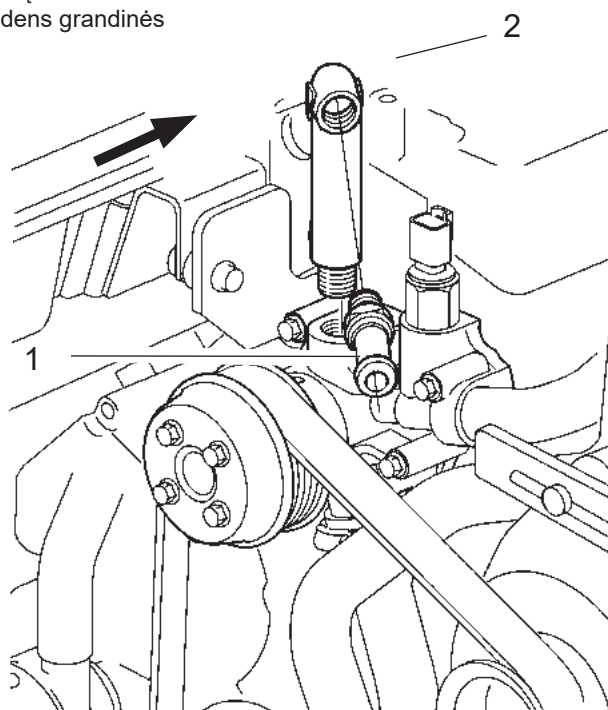
Svarīgi! Karstā ūdens sildītāja augšējai malai jāatrodas vismaz 50 mm (2 collas) zem dzinēja izplešanās tvertnes. Ja ir uzstādīts izplešanās tvertnes komplekts, karstā ūdens sildītāja augšējai malai nedrīkst atrasties augstāk par izplešanās tvertnes „MIN“ atzīmi.

Išleidimo anga į karšto vandens grandinę



1 pav.

Grįžtamasis vamzdis iš karšto vandens grandinės



2 pav.

Prieš pradėdami darbus perskaitykite instrukcijas.

Patikrinkite, ar pakuotėje yra visos dalys.

Iliustracijos gali būti naudojamos pagal skirtingas instrukcijas. Todėl iliustracijose pavaizduoti elementai gali skirtis nuo atliekamo įrengimo. Esminė informacija visais atvejais galioja.

Šį rinkinį sudaro:

Dalis	Kiekis	Paveikslėlyje pavaizduotas elementas
Žarnos nipelis	2	1
Kampinis nipelis	1	2
Tvirtinimo instrukcijos	1	-

Rodyklės ant vamzdžių jungčių nurodo vandens srauto kryptį.

Rekomenduojami žarnos matmenys – 16 x 4 mm.

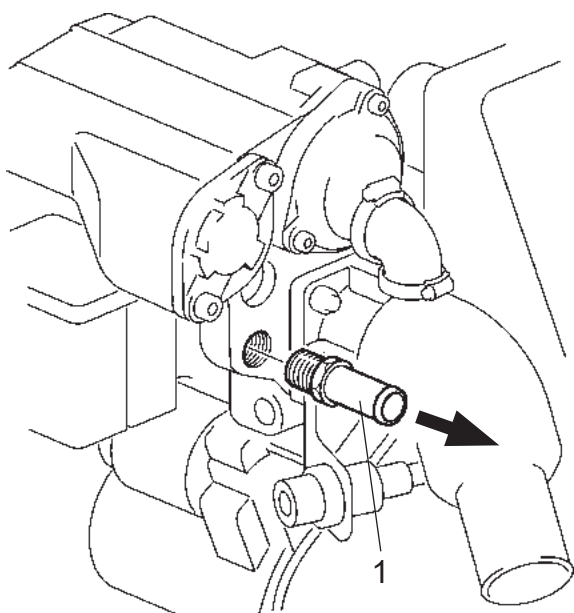
Prieš montuodami ant kampinių nipelį užtepkite sandarinimo junginio arba užvyniokite sriegio juostą. Žarnos sujungimas iš gamyklos yra apteptos sriegių sandarikliu.

Jei pašalinamas didelis šilumos kiekis (ilgas variklio įšilimo laikas), į sistemos išmetimo jungtį reikėtų sumonuoti termostatą (žarnos termostatas, dalis Nr. 855844).

Vandens šildytuvo išėjime turėtų būti sumontuotas termostatu valdomas maišymo vožtuvas, nes temperatūra gali pakilti iki 90 °C.

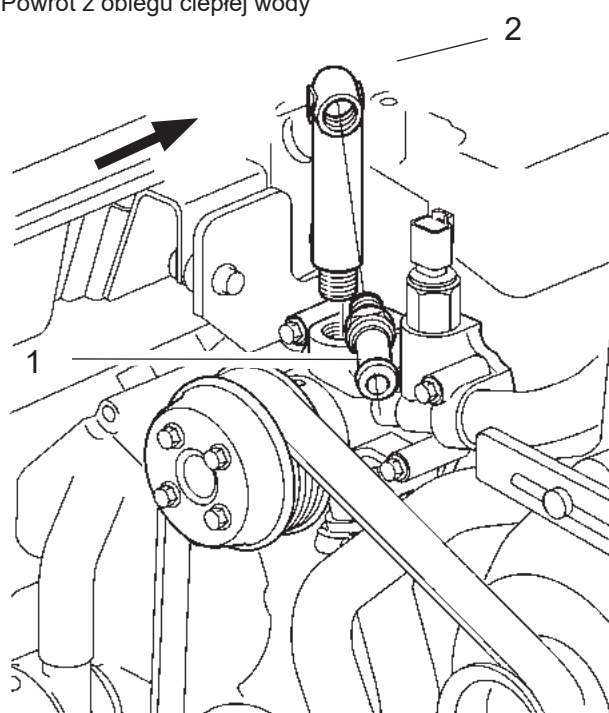
Svarbu! Vandens šildytuvo viršutinis kraštas turi būti ne mažiau kaip 50 mm (2 col.) žemiau variklio išsiplėtimo bakelio. Jei sumontuotas išsiplėtimo bakelio rinkinys, vandens šildytuvo viršutinis kraštas neturėtų būti aukščiau nei ant išsiplėtimo bakelio esanti žymė „MIN“.

Wylot do obiegu ciepłej wody



Rys. 1

Powrót z obiegu ciepłej wody



Rys. 2

Przed rozpoczęciem pracy należy zapoznać się z instrukcjami.

Sprawdź, czy w opakowaniu znajdują się wszystkie części.

Ilustracje mogą być używane do różnych instrukcji. Dlatego elementy na ilustracjach mogą różnić się od konkretnej instalacji. Najważniejsze informacje są zawsze poprawne.

Ten zestaw zawiera:

Część	Ilość	Element na rysunku
Złączka węża	2	1
Złączka kąтова	1	2
Instrukcja montażowa	1	-

Strzałki na złączach rur wskazują kierunek przepływu wody.

Zalecany rozmiar węża: 16 x 4 mm.

Przed montażem nałóż masę uszczelniającą lub taśmę do gwintów na złączki kątowe. Złącza węży są fabrycznie pokryte środkiem uszczelniającym do gwintów.

W przypadku odprowadzania dużych ilości ciepła (długi czas rozgrzewania silnika) układ należy uzupełnić o termostat (termostat przewodu, nr kat. 855844) w przyłączy wylotowym.

Wylot podgrzewacza wody powinien być wyposażony w zawór mieszający z regulacją termostatyczną, ponieważ temperatura może osiągnąć nawet 90°C.

Ważne! Górna krawędź podgrzewacza wody powinna znajdować się co najmniej 50 mm (2") poniżej zbiornika wyrównawczego silnika. W przypadku zamontowania zestawu zbiornika wyrównawczego górna krawędź podgrzewacza wody nie powinna znajdować się wyżej niż oznaczenie „MIN” na zbiorniku wyrównawczym.

ieșire către circuitul de apă caldă

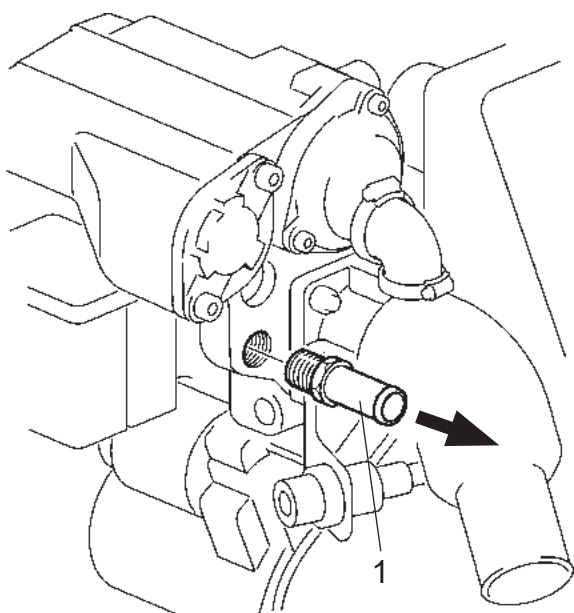


Fig. 1

Retur din circuitul de apă caldă

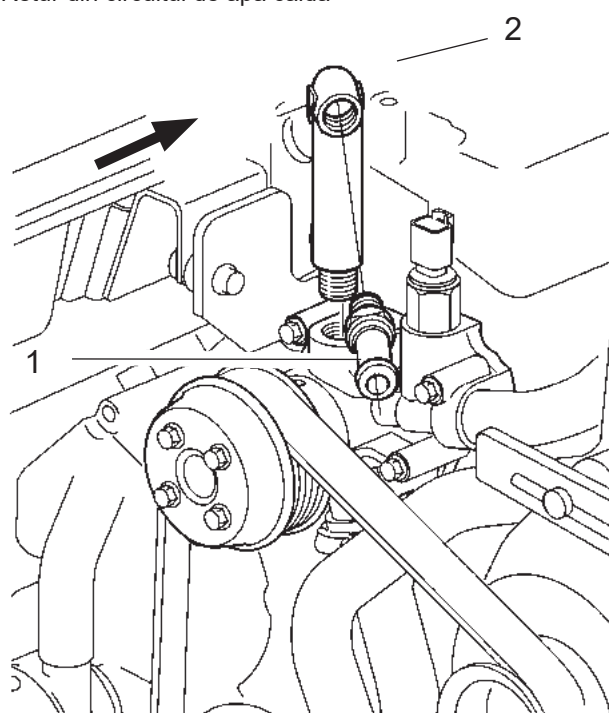


Fig. 2

Citiți instrucțiunile înainte de a începe să lucrați.

Verificați dacă toate piesele sunt incluse în pachet.

Ilustrațiile pot fi utilizate pentru diverse instrucțiuni. Prin urmare, elementele din ilustrații pot diferi de instalarea în curs. Informațiile esențiale sunt întotdeauna corecte.

Acest kit conține:

Piesă	Cantitate	Articolul din figura
Îmbinare de furtun prin piese filetate	2	1
Niplu unghiular	1	2
Instrucțiuni de fixare	1	-

Săgețile de pe racordurile de țeavă indică direcția de curgere a apei.

Dimensiunea recomandată a furtunului: 16 x 4 mm.

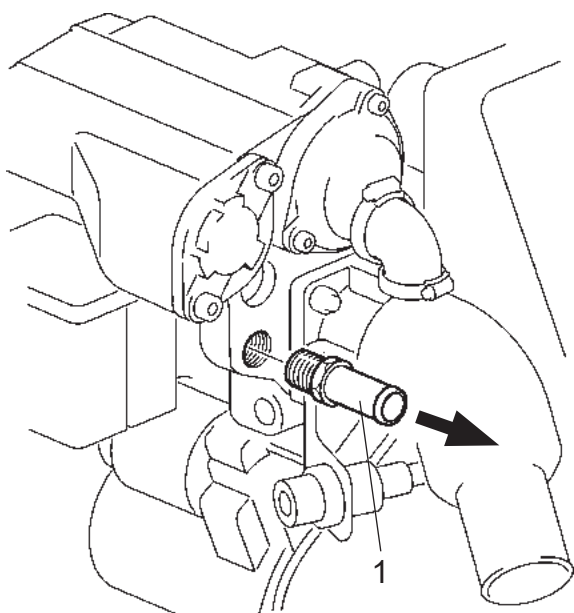
Aplicați pastă de etanșare sau bandă cu filet pe niplurile unghiulare înainte de montare. Piese de legătură ale furtunurilor sunt tratate din fabrică cu mastic pentru filete.

În cazul în care se extrag cantități mari de căldură (timp îndelungat de încălzire a motorului), sistemul trebuie completat cu un termostat (termostat pentru furtun, nr. de piesă 855844) la racordul de ieșire.

Ieșirea radiatorului de încălzire apă trebuie prevăzută cu o supapă de amestecare cu control termostatic, deoarece temperatura apei poate atinge până la 90 °C.

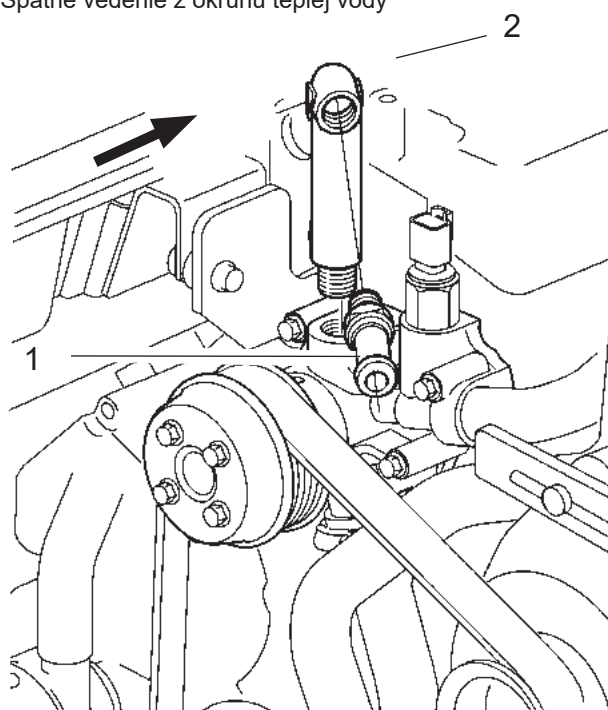
Important! Marginea superioară a radiatorului de încălzire apă trebuie amplasată la cel puțin 50 mm (2") sub rezervorul de expansiune al motorului. În cazul în care este montat un kit rezervor de expansiune, marginea superioară a radiatorului de încălzire apă nu trebuie să fie amplasată mai sus decât marcajul „MIN” de pe rezervorul de expansiune.

Výstup do okruhu teplej vody



Obr. 1

Spätné vedenie z okruhu teplej vody



Obr. 2

Pred začatím práce si prečítajte pokyny.

Skontrolujte, či sú všetky diely súčasťou balenia.

Ilustrácie možno použiť na rôzne pokyny. Preto sa položky na ilustráciách môžu líšiť od prebiehajúcej inštalácie. Základné informácie sú vždy správne.

Táto súprava obsahuje:

Diel	Množstvo	Položka na obrázku
Hadicová hlavica	2	1
Uhlový nátrubok	1	2
Pokyny k montáži	1	-

Šípky na spojkách trubice označujú smer toku vody.

Odporúčaný rozmer hadice: 16×4 mm.

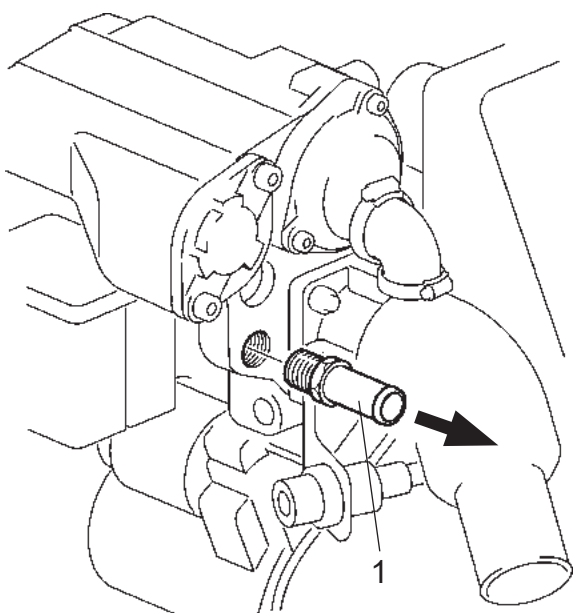
Pred montážou naneste na uhlové nátrubky tesniacu hmotu alebo pásku na závit. Spoje hadíc sú z výroby ošetrené tesniacou hmotou na závit.

Ak dochádza k odvodu veľkého množstva tepla (dlhá doba zahrievania motora), mal by byť systém doplnený o termostat (termostat hadice, č. dielu 855844) na pripojení výstupu.

Výstup z ohrievača vody by mal byť vybavený termostaticky riadeným zmiešavacím ventilom, keďže teplota môže dosiahnuť až 90 °C °C.

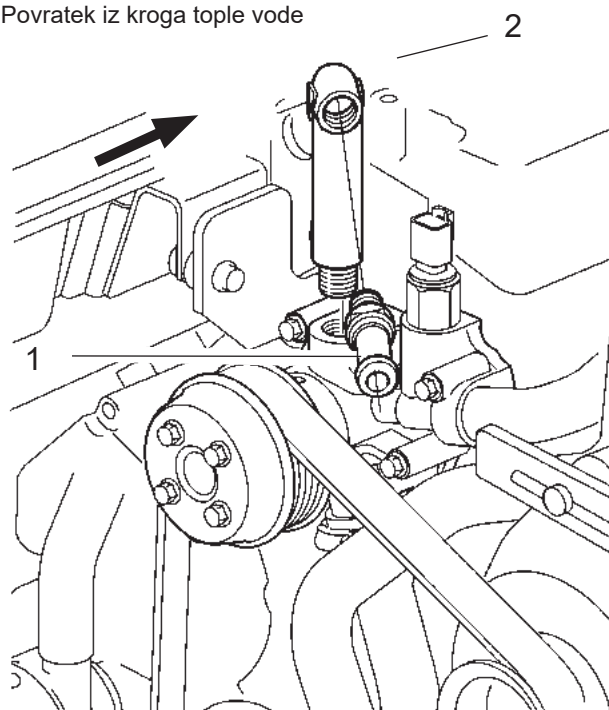
Dôležité! Horný okraj ohrievača vody by sa má nachádzať minimálne 50 mm (2") pod expanznou nádržou motora. Ak je nainštalovaná súprava expanznej nádrže, horná hrana ohrievača teplej vody sa nemá nachádzať vyššie ako značka „MIN“ na expanznej nádrži.

Izhod v krog tople vode



Slika 1

Povratek iz kroga tople vode



Slika 2

Pred začetkom dela preberite navodila.

Preverite, ali so vsi deli vključeni v paket.

Ilustracije se lahko uporabijo za različna navodila. Zato se lahko elementi na ilustracijah razlikujejo od namestitve, ki je v teku. Bistvene informacije so vedno pravilne.

Vsebina kompleta:

Del	Količina	Element na sliki
Cevni nastavek	2	1
Kotni cevni nastavek	1	2
Navodila za namestitvev	1	-

Puščice na cevni priključkih kažejo smer pretoka vode.

Priporočena dimenzija cevi: 16 x 4 mm.

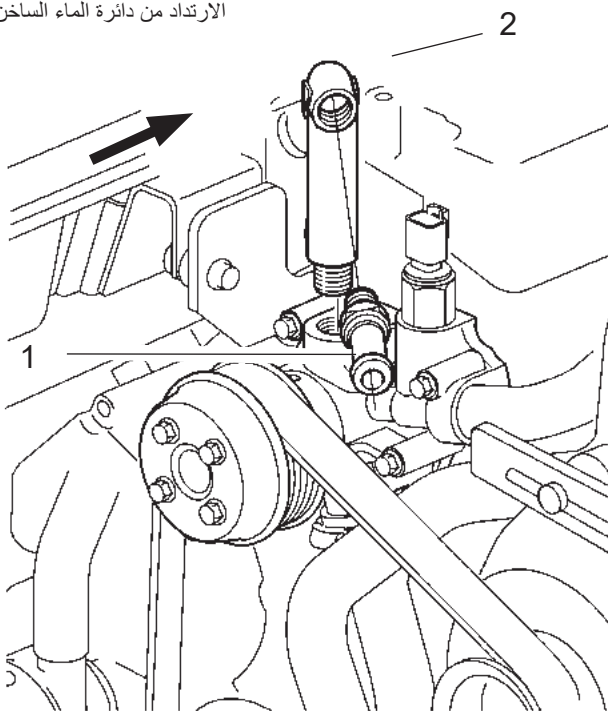
Pred namestitvijo na kotne cevne nastavke nanesite tesnilno maso ali tesnilni trak. Cevni priključki so že tovarniško premazani s sredstvom za tesnjenje navojev.

Če se odvaja velika količina toplote (dolgo ogrevanje motorja), je treba sistem dopolniti s termostatom (cevni termostat, št. dela 855844) v izhodnem priključku.

Na izhodu grelnika vode je treba namestiti termostatsko krmiljen mešalni ventil, saj lahko temperatura doseže vrednost do 90 °C.

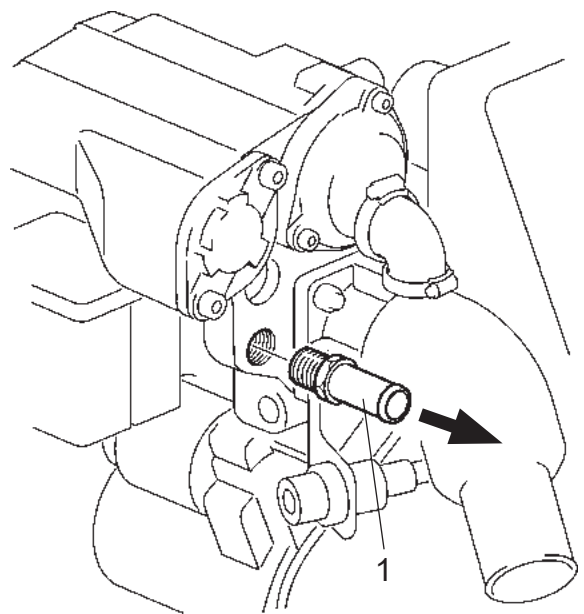
Pomembno! Zgornji rob grelnika vode mora biti nameščen najmanj 50 mm (2") pod raztezno posodo motorja. Če je nameščen komplet raztezne posode, zgornji rob grelnika vode ne sme biti višje od oznake »MIN« na raztezni posodi.

الارتداد من دائرة الماء الساخن



الشكل 2

مخرج إلى دائرة الماء الساخن



الشكل 1

اقرأ التعليمات بالكامل جيدًا قبل بدء العمل.

تأكد أن كل الأجزاء موجودة في العبوة.

من الممكن استخدام الأشكال التوضيحية للتعليمات المختلفة. لذا، يمكن أن تختلف العناصر الموجودة في الأشكال التوضيحية عن التثبيت قيد التقدم. المعلومات الأساسية صحيحة دائمًا.

يحتوي هذا الطقم على:

الجزء	الكمية	العنصر في الشكل
وصلة الخرطوم	2	1
وصلة بزاوية	1	2
تعليمات الملء	1	-

توضح الأسهم الموجودة على وصلات الأنابيب اتجاه تدفق الماء.

بُعد الخرطوم الموصى به 16x4 مم.

ضع مركب مانع للتسرب أو شريط عازم مسنن على الوصلات بزاوية قبل التركيب. يتم تجهيز وصلات الخرطوم المتحدة بمادة مانعة للتسرب على السنون من المصنع.

في حالة خروج كميات كبيرة من الحرارة (فترة إحماء طويلة للمحرك)، يجب تزويد النظام بترموستات (ترموستات خرطوم برقم جزء 855844) في وصلة الخرج.

يجب تزويد خرج مدفأة الماء بصمام خلاط يتم التحكم فيه بواسطة ترموستات، حيث يمكن أن تصل درجة الحرارة إلى 90 درجة مئوية.

هام! يجب وضع الحافة العلوية لمدفأة الماء على بعد 50 مم (2 بوصة) على الأقل أسفل خزان تمدد المحرك. في حالة تركيب طقم خزان تمدد، يجب عدم وضع الحافة العلوية لمدفأة الماء أعلى من علامة "MIN" الموجودة على خزان التمدد.

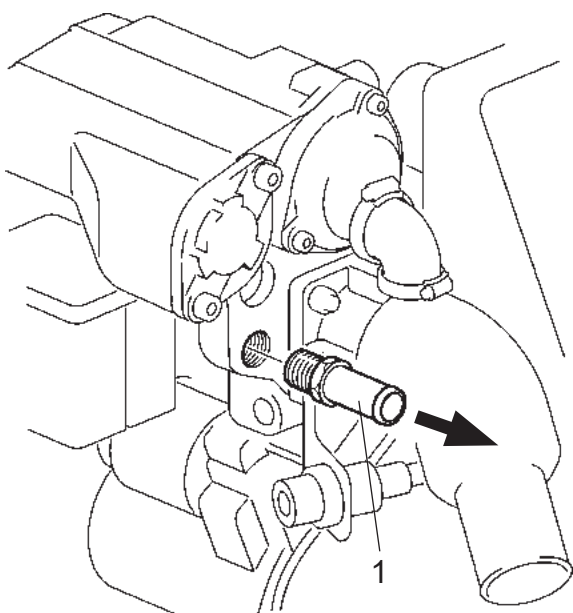


Fig. 1

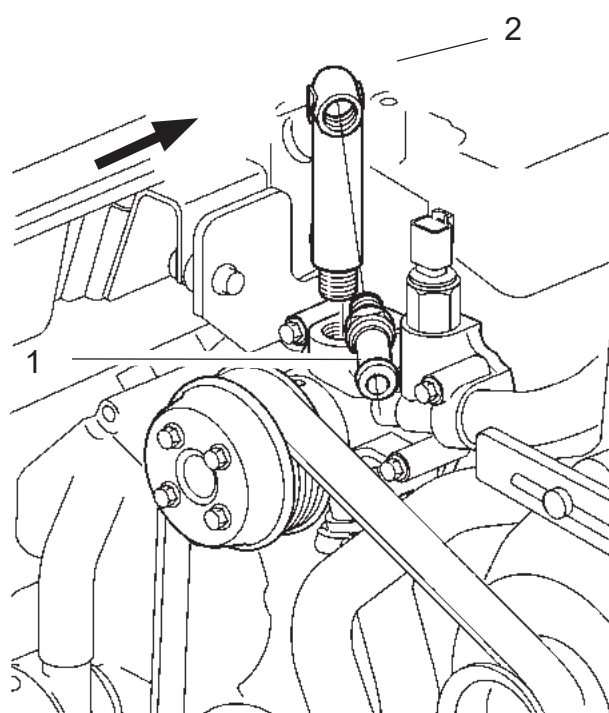


Fig. 2

V O L V O P E N T A



7745253 05-2026